

Una tesis
presentada a la Facultad de la Escuela de Verano
Universidad Nacional de México

En culminación parcial
del
Reglamento para la obtención del grado de
Maestro de Artes en Español



00075

por

Mary Lander Keever

Agosto, 1941

DONACION



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

1211X
22

EL ESPAÑOL

DE

ALAMOGORDO

(NUEVO MEXICO)



DONACION

DEDICATORIA

Dedico cariñosamente este libro a mis queridos alumnos, los cuales, con conocimiento o sin saberlo, me han dado el material de esta tesis.

M. L. K.

INDICE DE CAPITULOS

INTRODUCCION	1
CAPITULO PRIMERO	
Cambios de acento	1
CAPITULO SEGUNDO	
Vocales	6
CAPITULO TERCERO	
Consonantes	51
CAPITULO CUARTO	
Otros cambios fonéticos	87
CAPITULO QUINTO	
Morfología y Sintaxis	109
CAPITULO SEXTO	
Lexicografía.	123
CAPITULO SEPTIMO	
Cuentos	171

P R O L O G O

Quiero agradecer, sincera y atentamente a las personas sin cuya ayuda, este pobre esfuerzo hubiera resultado mucho más ínfimo. Particularmente quiero brindarle, desde el corazón, las gracias al muy respetable y estimado profesor Señor Don Amancio Bolaño e Isla, quien, al leer esta pequeña ofrenda a la cultura hispana, tuvo la bondad de proporcionarme recomendaciones y advertencias inapreciables. Cualquier valer que tenga éste es debido al sin par apoyo de este gran hombre y profesor.

Agradesco también la cooperación que me han concedido mis alumnos, en masa e individualmente, especialmente a Benifacio Baca, el que me relató los cuentos. Menester es reconocer aquí el gran interés y las contribuciones de mi querida familia, de las señoritas Myrtle Whitehill, Laura Melinar, Viola Ostie, Paulline Baker, y Margaret Rankin; de las señoras Elena C. Bernacini, Trinidad H. Alvillar, y Elena Sánchez; y de los señores C. A. McHatt y Ernest H. Mariscal.

M. L. K.

México, D. F.

Agosto, 1941

INTRODUCCION

La idea de esta tesis tuvo su nacimiento en una clase de filología románica en la Escuela de Verano. En este estudio reconocí las semejanzas entre el lenguaje de ciertas clases de México y el de mis alumnos en Alamogordo, Nuevo México.

Hay que saber un poco de la historia de Nuevo México en general, y de Alamogordo en particular para entender mejor este estudio de los cambios que ha sufrido el español en Alamogordo, o mejor dicho como se habla español en este pueblo.

La antigua provincia de Nuevo México, que comprendía un vasto territorio al norte de México, fué una de las primeras regiones visitadas por los conquistadores españoles después de la conquista de México. Francisco Vázquez de Coronado visitó el país en 1540. Fué en el año de 1598 cuando los españoles, en la expedición de Juan de Oñate, consiguieron establecer una colonia permanente.

Desde esta primera colonización española de 1598 hasta el año de 1846, cuando fué entregada esta región a los Estados Unidos, Nuevo México fué el centro exclusivo de una antigua colonia española que se mantenía

algo separada y aislada de la cultura española y mexicana.(1)

Naturalmente, en estas colonias se hablaba español, el español que fué corriente en España cuando los colonos salieron de su país natal. Es fácil imaginar que estos españoles fueron de diversas provincias de España y llegaron a Nuevo México con sus diversos dialectos. También es fácil imaginar que todos los que colonizaron a América y Nuevo México no eran cultos.

Los de habla española en la parte norte del estado de Nuevo México son muchos descendientes directos de estos colonizadores y han hecho sentir su influencia sobre otras partes del estado.

Alamogordo, situada en el sur del estado muy cerca de la frontera, presenta un problema algo distinto. Es un pueblo bastante nuevo; se estableció hace unos cuarenta años. Los de habla española en Alamogordo, en lo general, son de los estados del norte de México o son descendientes de inmigrantes de estas regiones. La mayoría son trabajadores en los aserraderos y en los ranchos. Aunque sean algunos de recién llegados a Alamogordo, hay también muchos que son descendientes de familias que han vivido en Nuevo México por varias generaciones. Algunos de los mayores ni leen ni escriben el español.

(1) Espinosa, A. M., Estudios, párrafo 5, pág. 46.

Las fuentes de la lengua de Nuevo México son variadas; a un lado hay el antiguo español conservado desde la época de las colonias, por influencia del cual se encuentran muchos arcaísmos en el lenguaje actual; al otro lado se halla el español de personas más o menos cultas, procedentes de México. De bastante importancia ha sido la necesidad de añadir palabras nuevas--casi siempre del inglés--para designar términos nuevos que ha exigido la edad moderna con sus invenciones.

Lo que ocurre, en cualquier idioma, lo expresa muy bien Cuervo:

"La lengua se halla fragmentariamente en los individuos, o mejor dicho en las familias y agrupaciones especiales; pero a medida que éstas se comunican y se cruzan, se nivela y uniforma el lenguaje, pegándose y trasladándose de aquí para allí las peculiaridades, bien para quedar revueltas y persistir juntas, o bien para ahogar las unas a las otras y suplantárlas."(1)

Mis estudios sobre el lenguaje de Alamogordo fueron hechos principalmente entre los alumnos de habla española de mis clases. Como es natural, unos hablan español mejor que otros porque proceden de familias de más educación que otras. Es evidente que entre estos jóvenes parecen más anglicismos que entre sus padres. No es raro oír: "Yo estoy en Fourth

(1) Cuervo, R. F., El Castellano en América, pág. 48.

Grado". En muchos casos los estudiantes no conocen la palabra española equivalente a la inglesa porque forzosamente han tenido que usar la palabra inglesa en sus estudios y la mezclan sin traducir al español en su conversación con el español. Su estudio de español consiste en dos o tres años en la escuela donde se hallan en la misma clase los de habla española y los de habla inglesa. Sin embargo, es interesante observar con qué rapidez substituyen formas correctas por formas como "vide", "trujo", "asina", etc.

En conclusión, en cuanto al español que se halla en Alamogordo, puede aplicarse lo que dice Hills:

"El español popular de Nuevo Méjico no difiere mucho del habla de los distritos rurales del norte de Méjico; ni difiere del castellano popular del centro de España hasta el punto de que los dos pueblos no puedan entenderse fácilmente. . . Durante generaciones enteras los nuevomejicanos han tenido muy poco trato con la población del centro y el sur de Méjico, y casi ninguno con la población de España. Han vivido en aislamiento, sin saber leer ni escribir, y sin embargo su lengua no ha cambiado gran cosa desde cuando vino de España."(1)

(1) Hills, E. C., El Español de Nuevo Méjico, pág. 3.

CAPITULO I

CAMBIOS DE ACENTO

"En latín vulgar, dos vocales en contacto, pertenecientes a un grupo vocálico primario o secundario, mostraban tendencia a formar una sola sílaba, recayendo el acento sobre la vocal más abierta."(1)

"El latín vulgar tiende a formar diptongos con los grupos de vocales en hiato; de modo que si el acento clásico cae sobre la vocal más cerrada, lo transporta sobre la más abierta para hacer posible el diptongo. . ."(2)

Este cambio de acento tiene ejemplos en la lengua de Alamegorde. Como dice Espinosa, no es fácil saber cuáles de estos cambios de acento se han cumplido en el español de Nuevo México y cuáles fueron traídos por los españoles en los siglos XV y XVI.(3)

1. ái < allí

ái < ahí

(1) Espinosa, A.M., Estudios Sobre el Español de Nuevo México, párrafo 8, pág. 51.

(2) Menéndez Pidal, R., Manual de Gramática Histórica Española, párrafo 62, pág. 41.

(3) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 8, págs. 51-52.

- páis < país
- ráis < raíz
- máis < maíz
- máistre < maestro
- ociáno < océano
- óido < oído
- cáido < caído

2. viúda < viuda

En español antiguo se acentuaba viúda.

Dice Menéndez Pidal:

"Cuando ambas vocales son igualmente cerradas, una de la serie anterior y otra de la posterior, lleva el acento la que va última."(1)

3. oceáno < océano

máestra < maestra

"En 'océano' la pronunciación se aparta también corrientemente de la escritura, colocando el acento sobre la segunda vocal del grupo, pero conservando, en general, las cuatro sílabas."(2)

4. ténganos < tengamos

váyanos < vayamos

Por analogía con las formas del singular, la persona Nosotros del presente del subjuntivo, cuando tiene más de dos sílabas acentúa la radical.(3)

(1) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 6-2, pág. 41.

(2) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 152, pág. 157.

(3) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 11, pág. 53.

5. Otros cambios acentuales

celébre < célebre

méndigo < mendigo

tenól < túnel

fertíl < fértil

Rúben < Rubén

píldora < píldora

penitenséria < penitenciaria

otomovíl < automóvil

ójala < ojalá

hacía < hacia

pántano < pantano

En la palabra "otomovíl" se puede ver la influencia de la palabra inglesa como también con respecto a "Rúben".

Oí esta frase: "Iba caminando hacia un pueblo" y el alumno la escribió así: "Iva caminando así a un pueblo".

En cuanto a "ójala" se oye muchas veces "ójala y que venga". Según las apuntaciones de Amado Alense sobre el trabajo de Espinosa, el cambio de acento desde la última sílaba a la primera es extraordinario. (1)

Tocante a palabras como "méndigo" dice Amado Alense:

"Yo creo que la explicación de estos cambios acentuales está siempre en una necesidad mental de

(1) Espinosa, A.M., Estudios, nota 4, pág. 53.

ordenar y sistematizar la materia idiomática en un prurito de construcción que lleva al parlante a relacionar determinadas secuencias de sonidos con determinados esquemas rítmicos. Es decir, que la mente de cierta clase de parlantes reconoce en una palabra una parcial homofonía con otra o con un grupo de palabras y como no es posible ninguna imagen fonética sin su correspondiente valor rítmico, reconocer homofonías es ya identificar esquemas rítmicos. Estas homofonías parciales se refieren más a menudo a las sílabas últimas de las palabras, pero a veces también a las iniciales. A veces, también, el mismo prurito constructivo se manifiesta en no querer reconocer la homofonía parcial que se presenta, por lo cual se la destruye alterando el ritmo."(1)

En cuanto a toda esta cuestión de cambio de acento, encuentro muy a propósito lo que dice García Icazbalceta:

"General es la dulzura y suavidad de habla, particularmente en el sexo femenino; y tanto que si en unos sujetos es agradable, en otros llega a ser empalagosa. No sé si la exageración de esta cualidad o la 'constelación' de la tierra, que influye flojedad, nos hace tan amigos de la sinéresis; porque, a lo menos para nosotros, es más suave y cuesta menos trabajo pronunciar 'león' que 'león'; 'país' que 'país';

(1) Alonso, Amado, Problemas de Dialectología Hispanoamericana, Apéndice I, p. 354.

'óí-de', que 'oíde'; 'cre-ía', 've-ía' que 'cre-í-a',
've-í-a'. 'A-ho-ra' se convierte a cada paso en
'aho-ra', y aun 'e-ra': no hay para nosotros 'c'
ni 's', todo es 's', letra que pronunciamos con suma
suavidad, y prodigamos, a veces hasta el fastidio,
los diminutivos y terminos de cariño."(1)

(1) García Icazbalceta, J., Vocabulario de Mexicanismos,
pág. XIV.

CAPITULO II

VOCALES

Cambio de vocales.

Vocales simples, tónicas.

Las vocales tónicas castellanas han seguido casi inalteradas desde el siglo XVI.

1. Á

cuasi < casi

truje < traje

estoble < estable

Espinosa dice que "cuasi" y "truje" son conservaciones. El español "truje" no es cambio fonético de traje; ambas formas tienen bases distintas: "traxui" (como "habui" > "hube", "sapui" > "supo") y "traxi".

"'Cuasi-casi' ha sido interpretado como vacilación propia de palabras literarias; pero el creciente predominio de la forma 'casi' debe estar en relación directa con el creciente uso inacentuado de esta palabra."(1)

"Estoble" por "estable" presenta contaminación con la palabra inglesa, "stable".

Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 35-nota 1, pág. 89.

2. 6

- entriego < entrogo
- íntice < i(d)íntice < idéntice
- aldía < aldeas
- limiña < limoña
- metirse < meterse
- hamos < hemos
- murciálago < murciélago
- crien < creon
- mises < mesos
- arina < arena
- cabío < cabiyo < cabello

En cuanto a "entriego" se dice que es un desarrollo regular del verbo latín *Integrare*.

Espinosa nota como un cambio aislado de "e" en "i" la palabra "íntice" por asimilación.(1) Se ve que he encontrado más ejemplos. "Metirse" probablemente resulta de una confusión de los términos "ir", "er". "Limiña" puede ser influencia de nasal, aunque no sea trabada.

"Murciálago" resulta, sin duda, de asimilación con la "a" siguiente y de analogía con "catálago < catálogo".

Las palabras "aldía", "hamos", "crien", "mises" son bastante inexplicable como no se deban a cruces y supervivencias antiguas. Puede ser que "aldía" sufre el mismo cambio que ocurre en verbos que

(1) Espinosa, A.M., *Estudios*, párrafo 36, pág. 80.

terminan en "ear" que cambian a "iar" o por influencia de las palabras que terminan en "elle" que pierden la "ll" y la "e" se convierte en "i". "Hames" puede ser resultado de confusión de términos verbales.

"Arina" quizá resulta de confusión con "harina" o por influencia de la pronunciación de "arena" en inglés que suena como "arina".

3. i

témido < tímido

mesmo < mismo

ántico < íntico < idéntico

"'Témido' que representa asimilación progresiva, se deba quizá a analogía con 'temer', 'temeroso'."(1)

En "mesmo" tenemos una conservación de la forma predominante en español clásico.

Espinosa, en un tratado, después de muchas investigaciones dice:

"'Mismo' (la forma española más antigua y la preferida por la literatura moderna) no procede de 'mesmo'. . . En realidad, 'mesmo' es sumamente raro en antiguo español y no prevalece hasta la segunda mitad del Siglo XV. En la literatura más arcaica, 'mismo' es, con mucho, la forma dominante. Junto a 'mismo', encontramos en esa época algunos casos de 'meismo' que debió tener el acento, en su forma más antigua, en la 'i'. Las formas más antiguas, y por lo tanto las eti-

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 37, pág. 81.

melógicas, son 'meísmo > mismo'. . . En cuanto a la forma clásica 'mesmo', el origen es problemático. Puede provenir de 'meesmo' (no encontrada en antiguo español) < 'medípsimus'. El antiguo 'mismo' no fué, sin embargo, enteramente desterrado durante el período clásico y, después de unos cuatro siglos de vida precaria, es hoy nuevamente preferido por el lenguaje literario mientras que 'mesmo' ha sido relegado a los dialectos."(1)

"Antico" representa un caso bastante inexplicable. Puede ser una analogía con palabras como "antences".

4. 6

rétulo < rétulo

somes < somes

curri < corre

curre < corre

Jierge < Jerge

pilato < pilato

"En 'rétulo' tenemos disimilación ante la 'u' siguiente, como la observable en la sílaba inacentuada del español 'redondo < retündü.'"(2)

Para "somes" hay dos explicaciones. "Según Suetonio, Augusto pronunciaba "siamus", de donde el vulgar 'somes'. . . El antiguo español poseía además un

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 37, págs. 82-84.

(2) ib., párrafo 38, pág. 85.

derivado completo de 'sedec', see o seyes, siedes o seyes, siede o seys, sedemas, seemas o seyemas, seedes o seyes, sieden o seen, seyen. . ."(1)

Sobre el desarrollo de "semas", Grandgent dice:

"'Sūmus', siendo a veces tónico, desarrolló dos formas: 'sumus' y 'simus'. La primera fué la generalmente adaptada en latín clásico, pero 'simus' era preferido por Augusto y por algunos puristas de su tiempo. . . En el habla vulgar parece que 'simus' prevaleció en Italia y en la Galia del Sur."(2)

Hay una diferencia de opinión en cuanto a "Jierge". Espinosa dice que la "i" se debe a la cualidad velar de la inicial "x".(3) Alense, en su nota sobre este, cree que la "i" tiene influencia de la palabra inglesa "George" "por los ojos y no por los oídos" porque en la palabra "George" como explica Espinosa no suena la "e".(4)

Espinosa dice que "curre-curri" no tiene explicación clara. Ofrezco esta explicación. Se usan "curre" "curri" en exclamaciones. Los puntos de articulación de "u" y "rr" están más cerca que las de "o" y "rr" y parece más fácil decir rápidamente "curre" que "cerre".

"Pilato", creo yo, resulta de contaminación con

(1) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 116-1, pág. 241.

(2) Grandgent, C.H., Latín Vulgar, párrafo 220, pág. 147.

(3) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 38, pág. 85.

(4) *ib.*, párrafo 38 y nota 3, pág. 85.

la palabra inglesa "pilot" en donde la "e" inglesa suena más como la "a" española.

5. á

mermoyo < murmullo

tonól < túnel

Españesa cree si precede "mermoyo" directamente de "murmulo", la ó se debe a asimilación a las "e-e" inicial y final, mientras que hay una asimilación de la "o" inicial a la "u" en la palabra moderna.

Otra vez en "tonel" se ve la influencia del inglés. La palabra inglesa "tunnel" tiene "u", la pronunciación de la cual en inglés se acerca a la "e" española.

Vocales simples, inacentuadas.

Cambios de "a" en "e".

1. siónaga < ciénaga

Por asimilación de la postónica a la vocal inicial a la vocal acentuada "ie" y por parcial disimilación con la "a".(1)

2. resurar < rasurar

empoya < ampella

Con cerramiento de la "a" por asimilación progresiva a la vocal pretónica o tónica de menor abertura "u". En Alamegorde se pronuncia bien la palabra "ambulancia".

(1) Espinosa, A.M., Estudios, sección 40, pág. 86.

3. hojelata < hojalata

frusada < frascada

Este cambio resulta de disimilación. Dice Oliver Asín:

"Una vocal o una consonante se puede alterar para hacerse desemejante a otra vocal o consonante de la misma palabra, y esto, porque, a veces, la repetición de un mismo sonido resulta cacofónica."(1)

Cambios de "a" en "i".

1. añidir < añadir

Por asimilación a la "i", bajo la influencia de la palatal precedente "añidir" es voz antigua. Dice Cuervo:

"La articulación de la "R" parece llevar en sí una "y"; por lo menos así lo comprenden los ingleses, supuesto que representa el sonido de ella, cuando quieren dar la pronunciación de las voces ferasteras en que ocurre, por la combinación "ny". . ."(2)

2. trie < trae

triendo < trayendo

Estos ejemplos pueden ser cambios esporádicos bastante inexplicables.

Cambios de "e" en "a".

1. Anrique < Enrique

anachar < enachar < ensanchar

antences < entences

(1) Oliver Asín, J., Historia de la Lengua Española, párrafo 158, pág. 172.

(2) Cuervo, R.J., Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotano, párrafo 654, pág. 422.

La "e" en sílaba trabada por nasal se cambia en "a".

Alonso, en su nota sobre este cambio dice:

"Muchas veces se trata de la pronunciación vacilante que tendemos que reconocer en las sílabas protónicas, especialmente si, siendo iniciales, es posible que el parlante las sienta como prefijo; la vacilación de estas vocales está favorecida, además, cuando son iniciales, porque en la cadena hablada pierden con frecuencia su carácter propio por influencia de la vocal precedente: "estaba 'ntences", "¿Está 'nrique?", etc., pronunciaciones que en casos particulares pueden asociarse duraderamente a la palabra, modificándola. . . Quizá en la modificación "antences" haya podido colaborar también la imagen verbal de otro concepto emparentado: 'antes'".(1)

Cambios de "o" en "i".

1. vestido < vestido
- servilleta < servilleta
- catismo < catocismo
- dició < deció
- tinía < tenía
- frir < friír < freír

Este cambio de "o" en "i" se explica por asimilación regresiva.

2. linias < líneas

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 23, nota 3, pág. 63.

Tiófílo < Toófílo
píor < peor
tiatro < teatro
riata < reata
cumpliaños < cumpleañes
piatón < peatón
ladiado < ladoado
seterranio < subterráneo
desiar < desear
desío < desee
golpiar < golpear
olfatíar < olfatear
pasiarse < pasearse
ventiar < ventear

Este cambio de "e" en "i" resulta de ser la "e" vocal inacentuada y por asimilación y disimilación se cambia en "i". La vocal más fuerte asimila la "e" precedente o siguiente. Además, se ve la tendencia a deshacer el hiato.

"La conversión de 'e' en 'i' antes de vocal no sólo ocurre en 'criar' (creare), 'Dice' (Deus), 'die' (oleum), sino en manuscritos e inscripciones antiquísimas, de modo que ya pertenecían al habla popular de los romances. . ." (1)

Dice Marden:

"'E' cerrada inacentuada si va seguida de 'a'.

(1) Guervo, R. J., El Castellano en América, pág. 58.

'e', 'u', se convierte en 'i' (j). Este cambio se verifica tanto cuando la vocal siguiente es acentuada como cuando es inacentuada, y también cuando en una frase, a una palabra que termina en 'i' sigue otra que comienza con 'a', 'e', 'u'."(1)

En cuanto a ejemplos como "desiar", "peliar", etc., dice González Merenc:

"En general toda vocal átona fuerte anterior a otra se cambia en la débil correspondiente y forma diptongo con la siguiente."(2)

- 3. intierro < entierro
- inviar < enviar
- ceminterio < cementerio
- intero < entero
- intregar < entregar
- incentrar < encontrar
- sintir < sentir

La "e" en sílaba (no final absoluta) trabada por nasal se cambia en "i". Espinosa dice que en los cambios nuevomejicanos es muy probable que hayan concurrido otras influencias.

"Sentir" quizá resulta por analogía con las formas verbales con "i"; por ejemplo, "sintió", "sintiendo".

En cuanto a "intero", "incentrar", "intierro" y otros ejemplos de "in" por "en", Alamo cree que no se

(1) Marden C.C., La fonología del español en la ciudad de México, párrafo 31, pág. 115.

(2) González Merenc, J., Gramática Histórica Hispano-Mexicana, párrafo 99, nota 1, pág. 66.

trata de un proceso sino de un trueque, no de un cambio fonético, sino fonético-morfológico. Parece ser una confusión de prefijos o tratamiento de la sílaba inicial como prefijo--una confusión que es común en todos los dialectos.(1)

- 5. decir < decir
- dicía < decía
- pidir < pedir
- siguir < seguir
- servir < servir
- sentir < sentir

Este cambio de "e" en "i" se explica por influencia de las formas de los verbos con "i" como "dice," "pido", "siguió". También en Alamo Verde se oye "pidemos". Este fenómeno se puede explicar por la influencia de los cambios del verbo en el radical como "pido" o por influencia del presente del subjuntivo "pidamos".

"'Dicir' es forma etimológica latín 'dicere'; 'decir' se produjo por disimilación. Pero 'dicir' podría haber reaparecido por influjo de las formas conjugadas con 'i' o quizá nunca se ha dejado de pronunciar 'dicir'. . ."(2)

- 6. imos < emos

En los verbos que terminan en "er" he notado que mis alumnos siempre usan "imos" en vez de "emos" en

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 24, nota 2, pág. 65.
 (2) Ureña, P.H., Datos sobre el habla popular de México, pág. 282.

el presente de indicativo.

Oliver Asín dice:

"La distribución de las cuatro conjugaciones latinas en las tres castellanas no siempre se cumple exactamente: hay algunos verbos de la II y III latinas que pasaron a ser de la tercera castellana, por ejemplo, 'lucere', 'lucir'; 'implere', 'hinchir'; 'recipere', 'recibir'. El tránsito 'er' a 'ir', a veces, es moderno, perdurando, en alguna ocasión, la forma antigua como vulgar en España y América: así, 'herver' y 'hervir'. Esta vacilación 'er', 'ir' es natural, dada la semejanza de una y otra conjugación, idénticas si se exceptúan las personas Mesetres y Vesetres del presente de indicativo, Vesetres del imperativo y el infinitivo."(1)

- 7. descubrir < descubrir
- dispertar < despertar
- dispués < después

El prefijo "des" se oye "dis". Hay un influjo fonético de la "s" y probablemente una confusión de prefijos.

- 8. cimento < cemento
- cciano < océano
- siguro < seguro
- Esiquel < Esequiel

Este cambio de "e" en "i" resulta por influencia

(1) Oliver Asín, J., Historia de la Lengua Española, párrafo 182, pág. 189.

de la "e" inmediata cuyo punto de articulación es más próximo a "i" que a "o".

"Son formas comunes a la mayor parte de los dialectos hispánicos y datan del latín vulgar."(1)

9. siñer < señor

En esta palabra hay la influencia de la "s". Además hay el influjo de la nasal palatal.

10. lechi < leche

lechiagro < leche agria

nochi < noche

cochi < coche

cayi < calle

viaje < valle

La "e" postónica se pronuncia "i" por influencia directa de una palatal precedente.

"Dialectalmente se halla "i" en vez de "e"; así en Berceo 'terri', 'tardi', etc."(2)

11. novidad < novedad

aprovichar < aprovechar

ijote < ejote

Estos cambios de "e" en "i" son algo inexplicables.

12. rirritirse < derretir

La "e" pretónica se cambia en "i" probablemente por analogía con las formas que llevan "i" y sin duda

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 46-6a, nota 1, pág. 93.

(2) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 28-2, pág. 69.

la "e" de la primera sílaba se transforma en "i" por asimilación.

13. Como cosa de interés he notado que mis alumnos no cambian "e" en "i" en estas palabras como nota Espinosa (párrafo 4, pág. 92). Siempre dicen "lesión", "confesión", "mención".

Cambios de "e" en "u".

nublina < noblina

Probablemente "nublina" no es realmente un cambio fonético, sino cambio morfológico que tiene por base las palabras "nube", y "nublar".

Cambios de "e" en "o".

entremetido < entremetido

"Entremetido" representa una cruce de prefijos "intro" y "inter". Es interesante notar que ambas formas "entremeter" y "entremeter" se encuentran en los diccionarios.

Cambios de "i" en "e".

1. derigir < dirigir

derijó < dirigió

derija < dirija

medecina < medicina

recebir < recibir

recebido < recibido

mesionero < misionero

ofecina < oficina

polccia < policía

asperinas < aspirinas
adovinar < adivinar
adevino < adivino
rodículo < ridículo
posetivo < positivo
eserebir < escribir
admotir < admitir

Marden dice:

"Cuando dos sílabas consecutivas de una palabra contienen ambas la vocal 'i', la vocal de la primera sílaba (se es inacentuada) se cambia en 'e' por disimilación."(1)

Cuervo dice:

". . . la conversión de 'i', 'u' pretónicas, en 'e', 'o' (recibir, murmurar) aparece en infinitas veces cultas ('temer', 'concebir', 'gobernar', 'lograr')".(2)

"Recibir" aparece muchas veces en el Cid.(3) El verbo latín es recipere. Dice Menéndez Pidal:

"La 'i' pretónica aparece rara vez extendida a las formas que llevan 'i' tónica; junto al regular 'reçebidas' (línea 1587), 'reçebir' (línea 487) etc., aparece ya 'recibir' (línea 1583) que luego prevaleció."(4)

2. feleciadá < felicidad

(1) Marden, C.C., La fonología del español en la ciudad de México, párrafo 2, pág. 100.

(2) Cuervo, R.S., El Castellano en América, pág. 88.

(3) Cantar de Mio Cid, líneas 297, 487, 1587, 2817, etc.

(4) Menéndez Pidal, R., El Cid Texto, Gramática y Vocabulario, Vol. II, párrafo 77, pág. 261.

Este cambio se trata de disimilación ante "i" átona. Entre mis alumnos encontré muchos que pronuncian correctamente: "imitar", "diligencia", "vecino", "escribir".

- 3. envitar < invitar
- enverno < invierno
- enteligente < inteligente
- engeniero < ingeniero
- entérprete < intérprete
- enmediatamente < inmediatamente
- prencipal < principal

La "i" en sílaba (no final absoluta) trabada por nasal se pronuncia "e".

- 4. lemosna < limosna

"Lemosna" parece ser ejemplo de la regla de menor esfuerzo. Es un poco más fácil decir "lemosna" que "limosna".

- 5. divertiendo < divirtiende
- consentió < consintió

En estos casos me parece que por falta de un conocimiento de las reglas que gobiernan los verbos de cambios en los radicales, hay una confusión con las otras formas de los verbos.

- 6. serviente < sirviente

Probablemente este cambio resulta por analogía con el infinitivo "servir".

- 7. menute < minute
- deputae < diputado

Aquí se halla un cambio de "i" en "e" ante una "u" tónica en la palabra "monute", pretónica en la palabra "deputae".

8. estrumento < instrumento

estinto < instinto

"La pérdida de 'n' ante 's' data del latín, con probable nasalización de la vocal. Es muy probable que el antiguo cambio de 'ins' en 'es' se debiera a influencia de esa ligera nasalización, más tarde desaparecida." Espinosa concluye que ya en latín vulgar "ins" se pronunciaba "is" y luego "es" porque no encontró rastro de "n" en Nuevo México.(1)

Grandgent añade que las palabras romances y del latín vulgar tardío que tienen "ns" son o voces eruditas o formaciones nuevas.(2)

9. comecó < comió

cumpleó < cumplió

voó < vió

cameón < camión

Estos ejemplos demuestran una tendencia de deshacer el diptongo. Probablemente el elemento de una corrección influye estos cambios.

10. creada < criada

Probablemente "creada" es conservación del latín derivada de "cresta".

11. camenar < caminar

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 49-5, pág. 97.

(2) Grandgent, C.H., Latín Vulgar, párrafo 171, pág. 122.

camenan < caminan

Estos cambios son algo inexplicables.

12. osteria < historia

Gertrudes < Gertrudis

Este cambio de "i" en "o" en "esteria" ocurre por estar en contacto con la "s" líquida.

"La 'i' final de 'Gertrudis' cambia en 'e', 'Gertrudes', por ser 'es' sufijo frecuente en nombres femeninos, por ejemplo: 'Mercedes', 'Cliefes', mientras que 'is' es rarísimo, y por la tendencia natural en el español a cambiar en 'e' toda 'i' átona después del acento."(1)

13. omos < imos

abremos < abrimos

vivemos < vivimos

venemos < venimos

Siempre usan mis alumnos "omos" en vez de "imos" en el presente de indicativo de verbos en "ir". Como se ve en los cambios de "e" en "i", los mismos alumnos dicen "imos" en verbos que terminan en "er". Parece que es un cambio que resulta por falta de estudios gramáticos; sin embargo, el cambio siempre es uniforme.

Cambios de "o" en "a".

1. arguye < orgullo

ascuro < oscuro

Estos cambios en sílaba inicial se oyen en

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 236, pág. 267.

Alamogordo. Espinosa los encontró sólo en Santa Fe donde los de habla española son descendientes de los españoles que colonizaron esta región y por eso son de una clase más española que mestiza que los del sur del estado.

Estos cambios se deben a un proceso de disimilación con la "u" de la sílaba siguiente y en el caso de "arguyo" probablemente también a la acción de la "r".(1)

2. catálagu < catálogo
diálagu < diálogo

Este cambio se ocurre por asimilación progresiva de la "a". Hay una brevedad de la "a" postónica interna y "a" es más perceptible que "o".

3. cayote < coyote

Espinosa cita "jacoso" por "jocoso" como cambio registrado sólo en Santa Fe. Lo explica por disimilación con "ó-o". "Cayote" se puede explicar por una disimilación con "ó", o por la influencia de la pronunciación inglesa de "coyote".

Cambios de "o" en "e".

1. escure < oscuro
espital < hospital

Estos cambios aquí notados no son muy comunes. Unos alumnos me han dicho que han oído estas palabras, probablemente usadas por personas del norte del estado

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 50, págs. 97-98.

pero nunca las usan. Se pronuncian bien palabras como "precurar", "documento", "robusto".

2. estable < estoble

Este cambio de "o" final en "e" se nota en esta sola palabra por influencia de la palabra inglesa. Creo que es un anglicismo, nada más.

Nunca se oye, como nota Espinosa, "esquelete" por "esqueleto".

Cambios de "o" en "i".

1. centimás < cuanto más

El origen de "i" en "centimás" debe estar en la fórmula "cuanto y más" que se encuentra en el español clásico.(1)

2. No se encuentran ejemplos de "chi" por "che" como "chicolate" por "chocolate" registradas por Espinosa.

Cambios de "o" en "u".

1. dormir < dormir

murir < morir

muremos < morimos

En los verbos en "ir" de radical variable se encuentra "u" por "o" por influencia de las formas con "u" como "dormió", "murió".

Se encuentra "murir" en Cantar de Mío Cid. (2)

Dice Menéndez Pidal:

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 52-2, nota 2, pág.102.
(2) Cantar de Mío Cid, líneas 1029, 1179, 1197, etc.

"La 'u' aparece más extendida a pesar de la 'i' tónica, y quizá como parcial asimilación a ella, de tal modo, que el castellano moderno sólo exceptuó 'morir' y 'dormir'."(1)

2. ¡Curre! < ¡Corre!

mural < morral

El cambio de "o" en "u" resulta por la tendencia general al cerramiento de vocales.

3. arellar < arullar

La "o" de "arellar" puede ser resultado de la influencia de la "r".

4. En Almagordo se pronuncian bien "revolución", "comunidad", "lombriz".

Cambios de "u" en "o".

1. sospender < suspender

jeventá < juventud

seterranie < subterráneo

Estos cambios de "u" en "o" resulta por asimilación regresiva parcial. En la palabra "jeventá" hay la influencia de "jeven".

2. sospire < suspire

sospirar < suspirar

ferminante < fulminante

Por disimilación. Sólo oí la palabra "ferminante" cuando hablaba con una señora de 89 años de edad. Mis alumnos no conocieron la palabra.

(1) Menéndez Pidal, R., *Cid, Texto, gramática, vocabulario*, Vol. II, párrafo 77-2, pág. 261.

"Sespiro" y "sespirar" son conservaciones del español antiguo. Se leen en Cantar de Mio Cid.(1)

3. tribo < tribu

Corpos < Corpus

Día de Corpos < Día de Corpus

Este cambio está en armonía con la ley de finales en español.

4. espíritu < espíritu

En Alamogordo "espíritu" se usa raramente. Casi siempre dicen "espíritu".

5. pediende < pudiende

dermió < durmió

Estas conservaciones de la "o" del infinitivo resulta de una confusión con las formas como "dermi".

6. mermoje < murmullo

"En 'mermoje', si precede directamente de 'murmulle', la 'e' se debe a asimilación a las 'e-e' inicial y final, mientras que el moderno castellano 'murmulle' habrá una asimilación de la 'e' inicial a la 'u'.(2)

7. calerose < caluresa

Por influencia de "calor".

8. en < un

La nasal tiende más bien a cerrar que a abrir.

9. mechachite < muchachite

(1) Cantar de Mio Cid, líneas 6, 277, 1293, 3358, etc.
(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 39, pág. 86.

La "o" resulta por la proximidad de articulación con la tónica.

10. ecece < ouece

Esta palabra "ecece" será un cambio esporádico. Parece ser resultado de la similitud de articulación entre "o" y "e".

11. complaños < cumpleaños

"Complaños" puede ser resultado de un cambio de una palabra culta. Como en latín el prefijo "cum" dió "con", será una confusión de prefijos en "complaños".

Cambios de "u" en "a".

rétalos < rótulos

rótales < rótulos

La inconsistencia de "rétalos" y "rótales" por "rótulos" resulta por ser "rótulos" palabra culta que no se usa frecuentemente en el vocabulario vulgo.

ie, ue, < ñ, õ.

1. mieloso < meloso

tiendero < tendero

dientista < dentista

nievería < nevería

piérdera < pedrera

calientito

huerfanato < orfanato

parientela < parentela

hielera (refrigerador)

fuertísimo < fortísimo

naevísimo < nevísimo

sieteientos < setecientos

novecientos < novecientos

ensangrientado < ensangrentado

piensamente < pensamiento

Espinosa dice:

"Los diptongos 'ie', 'ue' < 'ö', 'ö' de sílaba acentuada, se reproducen en las posiciones inacentuadas de los derivados. Estas extensiones analógicas, algunas de las cuales han sido aceptadas hasta en la lengua literaria (nietecito, buenísimo, puertezuela, vientecillo, espuelazo, cazuelita, etc.) son comunes a todos los dialectos. El nuevomejicano las practica siempre, hasta el punto de que es raro oír las formas correspondientes sin diptongar."(1)

Ramsey dice:

"There is an increasing popular tendency to retain the diphthong in the shorter and more familiar words. This innovation is strenuously resisted by the members of the Academy and the more conservative writers. The author has never met with any form of the absolute superlative of 'viejo' but 'viejísimo', and 'nuevísimo' is more common than 'novísimo' in conversation."(2)

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 55, pág. 105.

(2) Ramsey, M.M., A Spanish Grammar, párrafos 653-4, pág. 277.

Cambios de grupos vocálicos.

Los diptongos.

ai > i

islac < islado < aislado

Parece ser regla general la transformación del diptongo "ai" en "i", sea el diptongo o en una palabra o final de una en "a" en contacto con otra que empiece en "i" o "hi".

au > u

ullar < aullar

Lo mismo ocurre con "au", se cambia en "u", que ocurre con "ai"; se suprime la "a".

au > a, e

1. anque < aunque

enque < aunque

Espinosa dice:

"Para explicar el desarrollo de las formas 'unque', 'enque', hay que partir del adverbio simple 'aun' ad-huc con 'n' final por analogía con 'bien', 'nen', 'sin'. 'An', 'en', se explica por asimilación progresiva y regresiva respectivamente: 'aún' 'aón' 'an'; 'aún' 'aón' 'en', y lo mismo cabe decir de 'unque', 'enque'." (1)

2. etemovil < autemóvil

atemovil < autemóvil

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 34, pág. 73.

Estas dos formas con "o" y "a" en vez de "au" resultan por influencia de la pronunciación inglesa de "automobile". Entre personas de habla inglesa, el sonido "au" varía entre la "o" y la "a"--sonidos muy semejantes a los de español. Pueden ser "otomovil" y "atomovil", con su cambio de acento, nada más que anglicismos.

3. Orera < Aurera

Obrera < Aurora

Otra vez se ve la influencia de la pronunciación inglesa de "au" en "orera". "Obrera" puede ser la consonantización de la "u" de "ou" que ocurre en "Abrera", notada en otra sección.

ei > e, i

Espínesa ha citado que los numerales desde 21 a 29 y desde 31 a 39 se pronuncian "ventidós" y "vintidós", "trentisince" y "trinticinco", etc., pero en mis investigaciones nunca oí estas formas. Es probable que mis alumnos trataran de pronunciar bien cuando yo estaba escuchando.

eu > u

Ulalia < Eulalia

Usebio < Eusebio

Uetasio < Eustasio

Probablemente los mismo alumnos dicen "Uropa" por "Europa", pero para mí, siempre dijeron "Europea". Parece ser que la ley de menor esfuerzo haya reducido



E. DE VERANO

la "eu" en "u".

Grupos Disílabos

ae > e, ai

1. Ismel < Ismael

Rafel < Rafael

mestre maestro

Miguela Micaela

Este cambio de "ae" en "e" sigue el proceso latino ai ae e: rosai rosae rose en la pronunciación clásica. (1)

2. Rafai < Rafael

trai(r) < traer

cai(r) < caer

maistro < maestro

cai < cae

train < traen

"El cambio de 'ae' a 'ai' representa el debilitamiento natural de la 'e' inacentuada en un diptongo descendente y es el mismo fenómeno que ocurrió en la segunda persona del plural de los verbos españoles de la primera conjugación; por ejemplo, amatis > amades > amáes > amáis." (2)

En cuanto a "tráir", "cáir" dice Ureña:

"Cuando la 'e' acentuada va después de la 'a', es frecuente el cambio de acentuación--forma excesiva

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 62, pág. 108.

(2) Marden, G.C., La fonología del español en la ciudad de Méjico, párrafo 21, pág. 116.

de la tendencia hispánica a que la vocal más abierta se apodere del acento--y finalmente la transformación de 'e' en 'i': traer > tráer > tráir, caer > cáer > cáir, etc." (1)

se, aho > e

1. estredinario < extraordinario

tapaje < tapaje

2. saneria < sanaheria

hogar < ahogar

era < ahora

erita < aherita

errar < aherrar

endar < ahendar

errear < aherrear

En la pronunciación correcta, Navarro Tomás explica que detrás de la "a", las vocales "e", "o" se abrevian y relajan, pronunciándose dentro de su brevedad, con matiz más o menos abierto o cerrado. Añade, además: En "extraordinario" la velarización de la "a" y la abertura de la "o" dan lugar a que dicha palabra se oiga con frecuencia con reducción de las dos vocales a una sola sílaba. (2)

Palabras como "hogar", "erita", etc., Cuervo considera "como casos en que la vocal acentuada absorbe

(1) Ureña, P. H., Datos sobre el habla popular de México, párrafo 14, pág. 363.

(2) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 69-e, nota 2, pág. 67.

a la inacentuada". (1)

ado > ae > au

1. soldau < soldae < soldado

arac < arado

comprau < comprae < comprado

Todos los participios pasados de verbos que terminan en "ar" cambian "ado" en "ae".

Navarro Tomás discute a lo largo la pronunciación correcta de esta "d" de "ado" y entre dicho tratado dice:

"El habla vulgar no sólo omite la 'd' de 'ado' constantemente, . . . sino que además en este caso alarga un poco la 'a' acentuada, dándole un timbre marcadamente velar o posterior, circunstancia que por sí sola basta para que la pronunciación correcta, como queda dicho, suele llegar hasta la total emisión de la 'd', se distingue siempre fácilmente de la pronunciación vulgar. La lengua rústica añade en estos casos a los caracteres generales de la forma vulgar la circunstancia de cerrar la 'o' última hasta el punto de articularla casi como "u": soldau, etc." (2)

ahu > u

1. umar < ahumar

uyentar < ahuyentar

Alonso, en su nota sobre las anotaciones de Espi-

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 64, nota 2, págs. 109-110.

(2) Navarro Tomás, Pronunciación Española, párrafo 101, págs. 98-99.

nosa, cree que "umar" por "ahumar", etc., se trata de un fenómeno morfológico más bien que fonético. Dice ". . . la lengua alterna las formas verbales prefijadas con las no prefijadas, especialmente cuando se trata o se puede tratar de verbos nominales como "humar" sobre 'humo'." (1)

oé > e

1. erer < creer

ler < leer

poser < poseer

orencia < orencia

"Lo obrrriente es que las dos vocales se reduzcan a una sola sílaba: si son vocales iguales se funden en una sola y a partir de los siglos XIII y XIV, la fecha depende del mayor o menor uso que desgasta las palabras; así, 'videre' hacía antiguamente 'voer', pero ya al fin de la Edad Media se decía 'ver', mientras el menos usado 'proveer' conservó hasta hoy mismo su hiato. En el siglo XIII se decía todavía 'seder' 'seer', y se empezaba decir 'ser'. . ." (2)

"En 'leer', 'lee', 'creer', etc., aparte de la mayor o menor lentitud y oscuridad de la pronunciación, influye la colocación de estas palabras en el grupo fónico, formándose de ordinario con sinéresis en la conversación corriente si se hallan dentro de dicho

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 65, nota 2, pág. 111.
 (2) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 31-2a, págs. 72-73.

grupe, como en 'voy a leer un libre', no es posible crearle todo, mientras que, por el contrario, mantienen preferentemente la forma bisílaba si se hallan en posición final como en 'le acabo de le-er', 'no se puede 'cre-er'." (1)

ei > i

rir < reír

senrir < senreír

frir < freír

vía < veía

Se oyen también las formas "rir" y "senrir". Según Espinosa, son grados intermedios de las formas "rir" y "senrir". (2)

En cuanto a "vía", debe ser derivación regular de "ver", mientras que "veía" precede del antiguo español "veer".

oe > ió, o

Liocaria < Leocadia

vió < voo

"Cuando 'o' y 'e' concurren--aberturas que se equivalen--, la que va delante cede antes la siguiente: oe > ue; eo > io." (3)

croque < cree que

"Croque" quizá es un ejemplo de la ley precedente

(1) Hovarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 139, págs. 148-149.
(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 69, pág. 113.
(3) Ureña, P.H., Datos sobre el habla popular de México: asimilaciones, párrafo 14, pág. 364.

en que ha ocurrido el desaparecimiento de la "i" de "crique".

Las semiconsonantes "j", "w" + vocal.

ia > a

1. darío < diario

penitensária < penitenciaria

La ausencia de la yod en estas palabras se explica por disimilación, en sílaba acentuada ante otra yod de la sílaba siguiente. (1)

2. murriáncho < muy reáncho

En sílaba medial y acentuada, este cambio resulta por disimilación ante "ch". (2) No he oído "murráncho".

3. molesta < molestia

Probablemente este cambio se trata de una nueva forma sobre el verbo "molestar".

4. se pasaban < se pasaban < se paseaban
complañes < complañes < cumpleaños

En estas palabras veo casos en que la "e" ante la "a" se cierra y abrevia, relajando su articulación y produce primero una "j"; después esta "j" quizá se relaja tanto que desaparece.

ie > e

1. pasensia < paciencia

consensia < conciencia

obedensia < obediencia

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 71-1, pág. 113.
(2) Ib., párrafo 71-2, pág. 114.

esperensia < experiencia

Este cambio de "ie" en "e" se explica por disimilación ante otra "ye" de la sílaba siguiente.

- 2. mentras < mientras
- tempe < tiempo
- calente < caliente
- quen < quien
- Esiquel < Esequiel

Estos ejemplos son sin explicación.

ie > i

- 1. disiseis < diez y seis
- disisiete < diez y siete
- disiecho < diez y ocho
- disinuevo < diez y nueve

Según los ejemplos citados por Alonso esta forma con "i" en vez de "ie" en "diez" de los compuestos es del español antiguo. (1)

- 2. mintras < mientras

"Mintras" es un ejemplo de cerramiento de vocal por influencia de la nasal.

- 3. metión < metieren

Este ejemplo, probablemente esporádico, no tiene explicación.

ie > e

- 1. Denisie < Dienisie

González Merene ha notado este cambio. Lo llama

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 73, nota 1, pág.116.

un suprase de la "i". (1) Quizá hay un elemento de disimilación ante la "i" tónica y postónica.

2. vendó < vendió

A mi parecer, este vocable "vendó" por "vendió" ha resultado por analogía con el pretérito "compró". He oído: "compró y vendó manzanas." Será un cambio esporádico.

ua > o

centimás < cuanto más

Quizá en la palabra "centimás" la "ua" se ha reducido a "o" porque el acento de "cuanto" se ha perdido. Es algo analógico a los cambios de verbos como: "cuento", "centamos".

ua > a

gradar < graduar

agardó < aguardó

Probablemente las formas "gradar" y "agardó" no presentan problemas fonéticos, sino vocables nuevos derivados de otras formas. "Grado" por su significación, quizá ha engendrado el verbo "gradar". La palabra inglesa "guard" se pronuncia "gard" de cual pronunciación ha aparecido el verbo español "agardar".

ue > o

cece < cucece

ele < huole

cerpe espín < cuerpe espín < puerce espín

(1) González Morón, J., Gramática Histórica Hispano-Mexicana, párrafo 81, pág. 57.

En el caso de los verbos "cece" y "ole", probablemente por analogía con el verbo "ceser" se conjuga "cecer" como verbo regular y "ole", "ole" resulta por analogía con el nombre "olor".

"Corpe espín" es le nombre usado por mis alumnos por "puerce espín". Se ve primero metátesis; después hay el fenómeno del cambio "ue" en "o". Espinosa ha dicho que es raro este fenómeno. Ha citado "rogo" por "ruego", "logo" por "luego". (1)

ue > u

1. pus < pues

tátano < tuótano

"'Pues' es desarrollo normal castellano de 'pōst' acentuado. 'Pus' procede de la forma castellana 'pues', debido probablemente a una acentuación originaria 'pūes'." (2)

2. durme < duerme

juge < juogo

Estas formas "durme" y "juge" resulta por relación con los infinitivos "dormir" y "jugar" y con las formas de los verbos en "u".

ue > e

prebe < pruebe

trene < truene

grese < grueso

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 75, pág. 118.

(2) Ib., párrafo 75, nota 1, pág. 118.

Espinosa dice que este fenómeno es raro en Nuevo México. Dice que es una continuación de la serie española, frente < fruento < frönte. (1)

Como cosa de interés, he encontrado "al fruento de" por "al frente de".

Menéndez Pidal dice:

"El diptongo 'uó' puede reducirse a 'e': flöccu > flucee > flece; 'frönte', en el siglo XIV, 'fruento', después 'frente'. . . en todos estos casos ocurre la reducción a 'e' después de una 'l' o 'r' precedida de un sonido labial. . ." (2)

Cree yo que la explicación de "prebe" de Marden es interesante. Dice:

"Este cambio de "ue" a "e" es fisiológico. La 'u' (w) del diptongo es semiconsentánica y tiene, por lo tanto, un elemento labial más marcado que la 'u' puramente vocálica; la combinación consentánica que precede es labial (p) + dental (r) y como estas dos consonantes deben pronunciarse con una sola corriente espiratoria, la lengua tiene que anticipar la posición de la 'r' mientras los labios están en la posición de 'p'; la 'e' del diptongo 'ue' está mucho más cerca de la posición de la 'r' que la labial 'w', y de ahí que la 'u' caiga; resultado: 'pre' en lugar de 'prwe'. En otras palabras, por la ley de menor esfuerzo la serie de labial (p) + dental (r) + labial (w) + posición

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 77, pág. 120.

(2) Menéndez Pidal, Gramática Histórica, párrafo 132, pág. 55.

aproximadamente dental (e) se reduce a labial (p) + dental (r) + dental (e)." (1)

ue > o

Encontré en Alamogordo que se pronuncian bien estas palabras:

respetuoso

afectuoso

virtuoso

Sin embargo, raramente he oído "endivide" por "individuo".

La "u" de este diptongo átono es débil y se absorbe por la vocal más fuerte "o".

Consonantización de u.

jabla < jaula

Abrrera < Aurera

La "u" del diptongo "au" se ha consonantizado en unas palabras. "La 'u' refuerza su elemento labial y tiende a hacer un solo grupo con la 'l' o 'r' siguiente, haciéndose ella una fricativa bilabial 'b'." (2)

La "y" antihiática.

voyo < veo

loye < leo

desoye < desee

oyide < oide

(1) Marden, G.C., La fonología del español en la ciudad de Méjico, párrafo 18, págs. 111-112.

(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 79, pág. 121.

oyemos < oímos
 cayido < caído
 cayer < caer
 leyer < leer
 creyer < creer
 trayer < traer
 soya < seis
 se riye < se río
 cayí < caí
 loyí < leí
 soya < sea
 miya < mía
 creía < creía
 decían < decían
 reía < reía
 sabiyas < sabías
 todaviya < todavía
 si yustó < si usted

Espinosa dice:

"El hiato 'éo' se soluciona generalmente pronun-
 ciándose 'jó'. Pero a veces se resuelve con una 'y'
 antihiática: cree > creye o crjó; lea > leya, o ljá;
 vea > veyá; caer > cayer; sea > soya; traer > trayer.
 Este fenómeno no es raro en antiguo español y los ejem-
 plos registrados en la literatura parecen indicar una
 tendencia general de habla popular. . . En las formas
 verbales 'crey', 'trayo', 'cayo', etc., frecuentes en

los siglos XV y XVI, deben haber intervenido influencias analógicas de los verbos en que esa 'y' era regular." (1)

Yuxtaposición.

Dice Espinosa que el hiato es raro en nuevomejicano. La tendencia a destruir el hiato original, dondequiera que se encuentre, data del antiguo español. El hiato se destruye por medio del cambio de una de las vocales e por contracción. (2) Ya están notados algunos cambios entre sílabas de la misma palabra. En esta sección quiere apuntar otros ejemplos de cambios dentro una sola palabra y los que ocurren cuando las vocales finales de una palabra se encuentran con las iniciales de la siguiente. Dice González Merenc:

"Los cambios se producen en las vocales cuando se encuentra la última de una palabra con la primera de la siguiente. Estos diversos cambios pueden reducirse a las siguientes leyes: (3)

Estas leyes de González Merenc que voy a usar son seis. (4)

1. Primera ley

Quando se juntan dos vocales iguales una de

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 97-1, pág. 132.

(2) Ib., párrafo 80, pág. 132.

(3) González Merenc, J., Gramática Histórica Hispano-Mexicana, párrafo 104, pág. 68.

(4) Ib., párrafo 104-109, págs. 68-71.

ellas desaparece:

a + a = a

Isac < Isaac

'aprendido < ha aprendido

va 'dar < va a dar

l'agua < la agua < el agua

p'acá < pa acá < para acá

e + e = e

ler < leer

posor < pescer

corp'espín < corpe espín < cuerpo espín

< puerce espín

no l'eche < no le he hecho

¿qués? < ¿qué es?

s'escapó < se escapó

ã'este < de este

o + o = o

alcel < alcohol

l'etro < lo etro

cuatrojes < cuatro ojos

l'horrible < lo horrible

i + i = i

lechi'carne < lechi y carne < leche y carne

escribí'pregunté < escribí y pregunté

u + u = u

No encontré ejemplos de este cambio por la escasez de palabras que terminan en "u".

2. Segunda ley

La "a" antes de cualquier vocal se suprime.

a + e = e

vamos entrar < vamos a entrar

'st'en casa < está en casa

p'él < pa'él < para él

a + i = i

un'hija < una hija

l'ilesia < la iglesia

a + o = o

l'otra < la otra

l'oración < la oración

a + u = u

l'única < la única

l'humedá < la humedad

3. Tercera ley

La "e" antes de "a", "o", "u" se cambia en "i" y forma diptongo con la vocal siguiente; antes de "e", "i" se suprime:

e + i = i

l'iaperta < le imperta

l'hise < le hizo

e + o = io

di otro < de otro

desdi echo < desde echo

e + a = ia

di asufre < de asufre

di alguien < de alguien

di abajo < de abajo

e + u = iu

traji una < truje una < traje una

di una vez < de una vez

di un baile < de un baile

4. Cuarta ley

la "i" antes de cualquier vocal desaparece.

i + a = a

cech'antiguo < cochi antiguo < cocho antiguo

escrib'algo < escribí algo

i + e = e

nech'escura < nechi oscura < noche oscura

i + o = o

vendó < vendió

i + u = u

No encontré ejemplos de esta reducción.

5. Quinta ley

La "o" antes de "a", "e", "i" se cambia en "u" ; antes de la "o", "u", desaparece.

e + a = ua

tualla < toalla

almuada < almohada

Juaquín < Joaquín

cayá a la casa < cayó a la casa

o + e = ue

puema < poema

cuete < cohete

lu escribe < lo escribe

En cuanto a "puema" dice Marden:

"La 'e' está en hiato delante de 'e' acentuada y naturalmente sube a 'u'." (1)

$e + i = u$

únicu'hijo < único hijo

se levantái ranguñió < se levantó y rasguñó

$e + U = u$

Quand'usté < Cuando usted

6. Sexta ley

"La 'u' es la más persistente de las vocales finales: se conserva antes de cualquier otra vocal que no sea 'u'. La causa de la conservación de la 'u' es la diptengación que resulta de las otras vocales con la 'u' 'propositiva'." (2)

No encontré ejemplos de 'u' final ante otra vocal.

7. Otros ejemplos

(a) Juan no'stá < Juan no está

María'scribe < María escribe

Es la'steria < Es la historia

En estos ejemplos parece que las leyes precedentes no pueden aplicarse. Probablemente la influencia de los grupos ingleses "st", "sc" sin

(1) Marden, C.C., La fonología del español en la ciudad de México, párrafo 23, pág. 117.

(2) González Moreno, J., Gramática Histórica Hispano-Mexicana, párrafo 109, pág. 71.

"e" ha producido esta pérdida de la "o".

(b) antior < anteayer

Esta palabra presenta varios cambios entre "anteayer" y "antior". Quizá "anteayer" dió "antiayer"; la "y" entre vocales desaparece en Nuevo Méjico, dejando "antiaer", pero $a + e = e$, por eso, se reduce al fin a "antior".

(c) lechiagre < leche agria

Se supone que "agria" se ha cambiado en "aigra" y por analogía con "aigre" por "aire" se ha aparecido la "e" final. La "ch" ha producido la "i" pero el cambio de "ai" de "aigre" no es claro.

(d) aquí sina < aquí asina < aquí así

algetra < alguna otra

perbía < por mi vida

En "algetra" y "perbía" se ve la pérdida de una sílaba entera; además la "d" de "vida" ha desaparecido.

En cuanto a todos los cambios fonéticos González Moreno concluye:

". . . en la palabra fonética no todos los elementos tienen el mismo valor, porque unos son "fuertes" y otros "débiles". Los primeros dominan y resisten a las diversas acciones destructoras; los segundos son dominados y cambian o desaparecen. No queremos decir que las consonantes "fuertes" o "sordas" permanezcan,

pues es bien sabido que en determinadas posiciones se debilitan; ni que todas las 'débiles' evolucionen, desaparezcan, ya que, v. g., en posición inicial tienen la misma resistencia que las 'fuertes'. La fuerza o debilidad de los fonemas depende, más bien que de su naturaleza, de su posición en la palabra . . . Las 'leyes' de menor 'esfuerzo', de la 'eufonía' y la no menos importante de la analogía, 'metamorfosean' el molde primitivo de la palabra." (1)

(1) González Merano, J., Gramática Histórica Hispano-Mexicana, párrafo 101, pág. 66.

CAPITULO III

CONSONANTES

Cambios de consonantes.

Iniciales.

1. "g" por "b" o "v".

güeno < bueno

güey < buey

güelar < volar

"El cambio no es difícil de explicar. La labial inicial se debilita a causa de la "w" que le sigue y, una vez debilitada, es fácilmente asimilada a esa "w". Cuando la labiovelar "w", que ya tiene los elementos de una "g" (esto es, la cualidad velar, queda en posición inicial ante la vocal tónica), su elemento velar se refuerza hasta el punto de tener el resultado acústico de una 'g'." (1)

En "güelar" se ve la influencia de las formas "güelo", "güela". Nunca he oído "gelar".

2. "j" por "f".

juí < fui

jué < fué

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 118, pág. 149.

jumar < fumar

juago < fuego

juersa < fuerza

juerte < fuerte

jogón < fogón

"La 'f' se conservó en la lengua escrita hasta fines del siglo XV--como se conserva hasta hoy en la generalidad de los romances, incluso el portugués y catalán--, y luego fué sustituida por la 'h', que era verdadera aspiración en los siglos XV y XVI. . . Modernamente se escribe todavía, pero nunca tiene sentido: 'fablare', antiguo, 'fablar', siglo XVI 'hablar', moderno 'ablar' (escrito con 'h' muda). . . La aspiración del siglo XV se conserva confundida con la respectiva 'j' del habla popular de algunas regiones. . . La 'f' de la Edad Media se conservó en la lengua literaria sólo ante el diptongo "ue" y a veces ante el "ie", y en otras circunstancias mal definidas: ferte, fuerte; focc, fuego; feru, fiere." (1)

Españesa dice:

". . . no insiste ahora en que la 'f' aspirada del nuevomejicano tenga relación con la 'f' aspirada del latín vulgar o del español antiguo (si ésta existió). La 'f' bilabial aspirada del nuevomejicano puede ser un fenómeno nuevo, debido a una pronunciación relajada con los labios abiertos y la aspiración muy

(1) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica Española, párrafo 38-2, pág. 102.

pronunciada. . . La 'f' que no es 'j' (o j < f) es evidentemente muy parecida a ella." (1)

3. Conservación de "h" aspirada.

jallar < hallar

jenge < hongo

jende < hondo

jije < hijo

jumo < humo

joye < hoye

júngaras < húngaras

La aspiración sorda del español del siglo XVI, "x" se ha conservado en gran número de palabras nuevomejicanas, pronunciándose como la "j" del nuevomejicano. No oí la palabra "juir" entre mis alumnos.

4. "hue" > "güe"

guerto < huerto

güeso < hueso

güérfano < huérfano

"La labiovelar, en posición inicial, refuerza su elemento volar con lo que se llega a pronunciar 'g' . . . la tendencia de la 'w' a pronunciar 'gu' es un fenómeno bien conocido. Un niño nuevomejicano, al aprender inglés, pronuncia 'guáter' (water), 'güel' (well), 'güe' (we), 'guant' (want) etc. . . La pronunciación güe < latín o (ortografía 'hue') es antigua, quizá ya del siglo XV, o quizá anterior, puesto que era un fenómeno bien desarrollado en España en la

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 100, pág. 137.

primera mitad del siglo XVI cuando escribía Valdés (1535)." (1)

Mis alumnos no dicen bueso < güeso < huese. Como he notado, hay tendencia de cambiar "buene" en "güene" e decir "wene".

5. "d" por "n".

demás < nomás < no más

Espinosa llama este cambio un caso esporádico. Lo explica como una probable disimilación del elemento nasal ya que prácticamente no hay cambio en el punto de articulación. (2)

6. "ñ" por "n".

ñudo < nudo

En esta sola palabra encontré este fenómeno de "ñ" por "n".

Alonso en su nota sobre párrafo 127 de Espinosa dice que es una forma del antiguo español. Encuentra la explicación entre algunos autores que explicaron "ñudo", por influencia de "añudar" (< latín *annodare*). "Añudar" se encuentra en el Arcipreste de Hita y era general en la lengua antigua; aun hoy se conserva en los dialectos. (3)

7. "ñ" por "ni".

ñerve < niervo < nervio

ñete < nieta

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 123, nota 3, págs. 155-156.

(2) Ib., párrafo 125, pág. 157.

(3) Ib., párrafo 127, nota 1, pág. 158.

Ñego < niogo

Ñeve < nieve

"La palatalización del latín 'nj' se generalizó antes del fin del imperio y se encuentra como desarrollo regular de los casos correspondientes del español." (1)

Menéndez Pidal cita estos ejemplos del latín:

vinca > vina

seniere > señor

extraneu > extraño

Hispania > España (2)

Mis alumnos no dicen "ñovar" por "nevar".

8. "c" (k) por "g".

critar < gritar

critando < gritando

cato < gato

castar < gastar

castado < gastado

custa < gusta

Este fenómeno interesante de "k" por "g" encontré al lado de la pronunciación regular. La palabra "colpe" por "golpe" se encuentra en el Cid. (3) "Colpe" es del latín "cel(ā)p(h)u". Menéndez Pidal, en sus Orígenes del Español cita unos ejemplos: "kanado" por "ganado", "kalina" por "gallina", "lucco" por "luego" y dice:

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 128, pág. 160.

(2) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 53-3, pág. 123.

(3) Cantar de Mio Cid, líneas 724, 764, 1725, 2451, etc.

"El ensordecimiento de la (consonante) inicial será debido a ultracorrección," (1) y además añade que "cuando la inicial va agrupada con 'r', ésta puede comunicar su sonoridad a la inicial." (2)

También hay que pensar en los puntos de articulación de la "k" y la "g" que parecen muy semejantes.

9. "g" por "k"

glavo < clave

En sólo esta palabra me encontré con el cambio de "g" en "k"--el inverso del proceso del párrafo precedente.

10. Cambios esporádicos de otras consonantes iniciales o grupos consonánticos.

(a) "f" por "j"

fugar < jugar

fuego < juego

Fuan < Juan

fues < juos

funtar < juntar

Espinosa propone una explicación en su pregunta: "¿Hay aquí una influencia de 'fué', 'fuego', 'fuerza', 'fueron', etc., formas que la gente ve escritas con 'f' en lugar de sus pronunciaciones 'jué', 'juego', 'juerza', 'jueron', etc.?" (3) En respuesta a su pregunta, evoco ésta: ¿Cómo van a ver estas palabras

(1) Menéndez Pidal, R., Orígenes del Español, párrafo 59-3, pág. 330.

(2) Ib., párrafo 59-4, pág. 330.

(3) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 129-2, pág. 168.

"fué", "fuego", etc. cuando la mayoría de la gente en Alamogordo no puede leer el español?

(b) "h" inaspirada por "j".

huogo < juego

huogo < juego < fuego

hugar < jugar

huarache < juarache < guarache

Estos cambios me parecen ser comparables al desarrollo de la "f" antigua a la "h" inaspirada moderna.

(c) "f" por "h"

facer < hacer

fierre < hierro

Estas palabras con "f" son conservaciones del antiguo español. Me dijeron mis alumnos que "facer" es usada algunas veces por los muchachos pero raramente. Al otro lado, la palabra "fierre" por "hierro" es la única que se usa. Mis alumnos siempre están sorprendidos cuando se encuentran con la palabra "hierro".

(d) "ch" por "s"

Espinosa cita la palabra "chinchente" por "sinsente". En Alamogordo este pájaro es conocido con el nombre "chente". Hay el mismo cambio que nota Espinosa.

(e) "c" por "p"

cuente < puente

Esta palabra "cuente" es el único ejemplo que

halló con este cambio interesante de "c" por "p", pero es un cambio común entre mis alumnos.

(f) "r" por "d"

rirritirse < derretir

(g) "d" por "r"

detirado < retirado

detrato < retrato

Probablemente hay en este cambio de "r" en "d" una confusión en el punto de articulación.

(h) "š" por "ch"

šupar < chupar

šaqueta < chaqueta

šopita < chocpita

šarela < charola

"La 'š', común en los nahuatlismos, y por lo tanto en el habla popular de todo México probable ejerce atracción sobre los fonemas similares, como 'ch' en un sentido y 's' en otro." (1)

Mediales.

1. "g" por "b", "v".

agüelo < abuelo

Este cambio de "g" por "b" resulta de las mismas razones notadas en cuanto a la "g" por "b", "v" inicial.

2. "g" por "d"

lagrar < ladrar

(1) Ureña, P.H., Datos sobre el habla popular de México, pág. 292.

magrecita < madrequita

pagro < padre

pagrecito < padrecito

Se nota que el cambio ocurre cuando la "d" es del grupo "dr". Alonso, en su nota, cita las autoridades A. Castro y Navarro Tomás que explican este cambio así: "por una confusión simplemente acústica, siendo así que 'd' y 'g', no obstante, su distinto punto de articulación, tienen un timbre muy parecido. Una sencilla experiencia lo confirma: hemos hecho pronunciar a una persona vuelta de espaldas varias palabras con 'g' y 'd' intervocálicas, alterando su orden, y hemos cometido errores de transcripción en proporción variable: en un caso, los dos que transcribíamos independientemente hemos coincidido en oír 'g' cuando el que hablaba decía 'd' y en otros casos uno escribía 'd' mientras el otro escribía 'g'." (1)

3. "l" por "d", final de sílaba

almirar < admirar

almirado < admirado

almitir < admitir

alvertir < advertir

En cuanto a este cambio de "d" en "l" ante "m", Horden escribe:

"Este cambio de la 'd' en 'l' es fisiológico: los bordes de la lengua se bajan en anticipación de la 'm'

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 133, nota 2, pág.167.

líquida siguiente cambiando así la 'd' explosiva en la 'l' líquida." (1)

4. "r" por "d"

Licario < Leccadio

arbolera < arboleda

mericina < medicina

menera < moneda

En "arbolera" hay probablemente una confusión entre los sufijos "era" y "edo", "eda" para designar colectivo de árboles: "mansanedo" y "manzanera". Esta confusión de sufijos puede explicar la palabra "menera".

5. "d" por "r"

pada < para

padientes < parientes

muede < muere

cuadenta < cuarenta

codasón < corazón

asucadero < azucarero

Ofrezco como explicación un ejercicio de pronunciación que aprendí en una clase de español para americanos en la Escuela de Verano. Enseñándonos el sonido correcto de la "r", la maestra nos dió, por ejemplo, "ado". Lo dijimos, rápidamente, "ado, ado, ado, ado, ---aro". El punto de articulación de "r" es muy semejante al de "d" y puede entender muy bien esta preferencia de mis alumnos por "d" en vez de "r".

(1) Mardón, C.O., La fonología del español en la ciudad de Méjico, párrafo 44, págs. 137-138.

6. "j" por "f"

ajuera < afuera

Este cambio se explica de la misma manera que la "j" por "f" inicial.

7. ahuera < ajuera < afuera

Es el mismo cambio que se encuentra en huego < juego < fuego.

8. "bu" por "gu"

abuja < aguja

abujero < agujero

En estos casos el cambio de la articulación velar en labial debe explicarse por influencia del elemento labial de la "j" siguiente. (1)

9. Conservación de la "h" aspirada

mohese < meheso

Este cambio, o más bien, esta conservación de la "h" aspirada intervocálica tiene la misma explicación que la "h" aspirada inicial.

10. "r" por "l", en final de sílaba

(a) sarsa < salsa

cormena < colmena

"La 'r' fricativa y la 'l' relajada presentan bastantes caracteres comunes para poder confundirse entre sí; esta confusión ocurre, en efecto, en el habla popular de varias regiones de España y América. . ." (2)

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 137, pág. 170.

(2) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 115, pág. 115.

(b) ferminante < fulminante

La única vez que oí esta palabra "ferminante", fué usada por la Señora E. Sánchez y la usó por una clase de escopeta usada cuando ya era muy niña. Ahora la Señora Sánchez ha cumplido 89 años. Mis alumnos no saben ni la una ni la otra. Me dijeron que fueran productos de la edad moderna de revólveres y "machine guns".

Alonso cree que "ferminante" es un cruce con la palabra "formidable".

11. "n" por "m"

(a) Como señala Espinosa estos cambios ocurren así:

Indicativo

Imperfecto

comíanos < comíamos

íbamos < íbamos

Condicional

viviríanos < viviríamos

Subjuntivo

Presente

ténganos < tengamos

váyamos < vayamos

pónganos < pongamos

Imperfecto

supiéranos < supiéramos

Se encuentra la explicación en la analogía con "vámonos".

(b) renpujón < rempujón
enparejar < emparejar

Sobre la pronunciación de la "m", Navarro Tomás escribe:

"La pronunciación española no admite 'm' final ante pausa, sustituyéndola constantemente, salvo raras excepciones, por el sonido "n". . . Esta misma tendencia fonética hace que, al silabear las palabras con cierta lentitud, en vez de 'm' final de sílaba, se pronuncie por lo regular una 'n' aun en casos como 'empe-ra-der', 'am-pa-ro', etc., si bien, al restablecerse el contacto normal de unas sílabas con otras en la conversación ordinaria, reaparece dicha 'm' inmediatamente." (1)

En "enparejar" puede ser una confusión de prefijos.

12. "s" por "r"

buslarse < burlarse

Sólo encontré un ejemplo del cambio de la "s" por la "r". Espinosa dice que la "r" se asibilado delante de una "l". Este cambio, como explica, resulta de la ley general del mence fuerza. Es más fácil decir "buslarse" que "burlarse".

13. "s" por "x" (ortográfica)

ausilio < auxilio

estremo < extremo

(1) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 86, pág. 85.

examen < examon

Dice Navarro Tomás que en la conversación corriente, la "x" ante consonante se pronuncia también como "s" la "x" intervocálica. La pronunciación correcta admite, generalmente, la "s" por "x" intervocálica en "exacto", "auxilio", y "auxiliar". (1)

14. Cambios esperádicos de consonantes en interior de palabra:

(a) "l" por "n"

paltalenes < pantalenes

Este cambio se puede explicar por asimilación.

(b) "s" por "z"

terser < tersor < tercer

lesiión < lesión < lección

diresiión < diresión < dirección

Esta "s" tiene el sonido exacto de la "sh" inglesa.

(c) "v" por "f"

suviiciente < suficiente

Espinosa cita un ejemplo esperádico de un cambio de "f" por "b" (califre < calibre). No encontré ejemplos de este cambio.

(d) "q" por "g"

igual < igual

Probablemente este cambio resulta por las mismas razones que gobiernan "colpe" por "golpe".

Dice Grandgent:

(1) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 129, pág. 137.

"La 'c' y la 'k' (del latín) no se diferenciaban en la pronunciación, salvo que la 'c' se empleaba a veces por 'g': 'digitus son dicitus'." (1)

También añade:

"La sonorización de las sordas intervocálicas empezó ya, sin duda, en el siglo V; así lo demuestran las voces tomadas del anglosajón y ciertas formas latinas, como 'frigero' por 'fricare'." (2)

(e) "m" por "b"

vagamunde < vagabunde

En "vagamunde" se encuentra un caso de etimología popular.

Dice Menéndez Pidal:

"Las palabras más usuales y corrientes de la lengua las pronuncia el pueblo viendo en ellas íntimamente encarnada su significación, así que al pronunciar una palabra no tan corriente y que tiene alguna apariencia rara, bien sea por su configuración o agrupación poco común de sonidos, bien sea por su grande extensión, le produce una impresión de extrañeza y quiere hallar en esa voz aquella trasparencia que descubre en las familiares; si entonces advierte cierta semejanza de sonido entre esa voz oscura y otra de las más comunes y conocidas, piensa que hay entre ambas alguna conexión etimológica, y siente la necesidad de acercar aún más en

(1) Grandgent, C.H., Latín Vulgar, párrafo 253, pág. 167.

(2) Ib., párrafo 256, pág. 169.

el sonido la vez desusada a la familiar. . . . Lo mismo pasó en romance con la vez culta "vagabunde", cuya extraña terminación interpretó el pueblo diciendo 'vagamundo'." (1)

(f) "j" por "c"

dijiendo < diciendo

Sin duda, en este cambio esporádico hay que pensar en el pretérito del verbo "decir"--dije, dijiste, dijo, etc. La "i" después de la "j" no es cosa rara en Alamoherdo como se ve en la discusión de este fenómeno.

(g) "n" por "r"

cuenda < cuerda

Este cambio parece ser sin explicación.

(h) "n" por "s"

dende < desde

ranguñió < rasguñó

ranguño < rasguño

Será un caso esporádico sin explicación este "ranguño".

"Dende" por "desde" presenta un problema interesante. Dice Cuervo:

"'Dende', común en las obras de la edad de oro de la lengua castellana, en el mismo sentido que 'desde', es ahora propio del vulgo, gran conservador de antiguallas." (2)

(1) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 70, pág. 147.

(2) Cuervo, R.S., Apuntaciones Críticas, párrafo 394, pág. 232.

Según Belle:

"La frecuencia con que se encuentra 'dende' por 'desde' en libros antiguos, proviene sin duda de la incuria de los impresores, pero da a conocer que el vulgo confundía ya estas dos palabras como todavía lo hace".(2)

Espinosa explica:

"'Dende' (< dō Inde), usado por 'desde', es un arcaísmo conservado. Tanto 'ende' como 'dende' fueron usados, aunque no siempre, como equivalentes de 'desde'. Hacia el siglo XVI, sin embargo, 'dende' se usaba como sinónimo de 'desde', perdiendo sus otras significaciones." (3)

(1) "f" por "j"

frifoles < frijoles

Este cambio esperádico de "j" en "f" es en el vocabulario de sólo un alumno. Probablemente es una asimilación, resultado de la "f" inicial, e una analogía con palabras como "Fuan", "fuez" que usa este alumno.

Ramos i Duarte registra el ejemplo "refufio" por "refugio" y lo explica como reacción ultracorrecta. (3)

(j) "p" por "b"

empecado < embocado

Este ensordecimiento de la "b"clusiva, sonora, bilabial llama Alense "p" antietimológica que ha debido

(1) Belle, D.A., Gramática de la Lengua Castellana, párrafo 364-nota, pág. 103.

(2) Espinosa, Estudios, párrafo 34, pág. 74.

(3) Ramos i Duarte, F., Diccionario de Mexicanismos, pág. 279.

obedecer el énfasis con que pronunciaría una palabra que tiene un valor predominante afectivo: la "p" por "b" obedecería a un refuerzo de la intensidad.(1)

15. Epéntesis de "d" en futuras

Aparece esta "d" en los futuros y condicionales de estos verbos.

quedró < querró

quedría < querría

caidró < cairé < caeré

caidría < cairía < caería

traidró < trairé < traeré

traidría < trairía < traería

Estos cambios resultan por analogía con los futuros y condicionales como "tendró", "saldría".

También dicen mis alumnos "cairó", "trairía".

16. "r" por "nj"

Anteño < Antonio

opiñen < opinien

quiñentes < quinientos

mañado < maniado

patñar < patniar < patinar

occiñar < occiniar < cocinar

liña < linia < línea

Este cambio ocurre en cada caso de "nj".

17. "t" por "d"

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 131-3, nota 1, págs. 166-167.

cuante < cuando

venten < venden

Siendo ambas la "t" y la "d" dente-alveolares, es fácil entender este cambio.

18. "d" por "t"

tandos < tantos

redegueno < retobueno

enfrende < enfrente

Espinosa explica que probablemente esta sonorización de oclusiva sorda intervocálica es una supervivencia de la antigua ley general en el desarrollo de las lenguas románicas. (1) Pero Alonso mantiene que "numerosos ejemplos de sonorización en posición inicial o intervocálica, así como de ensordecimiento, hay en la lengua antigua y en los dialectos actuales, pero todos con carácter esporádico y debidos a causas individuales de orden psicológico." (2)

Finales

1. "l" por "n"

carail < carmin

2. "r" por "l"

delentar < delantal

Este cambio parece ser disimilación cuando precede otra "l".

3. "l" por "r"

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 132, pág. 167.
(2) Ib., nota 1 sobre párrafo 132, pág. 167.

trabajal < trabajar

4. "s" por "j"

reles < reloj

En la nota de Alonso sobre este cambio, dice:

"Cuervo explica 'reles' como el resultado de las vacilaciones producidas en la lengua cuando la 'x', que sonaba 'š', pasó a pronunciarse 'x', sonido que en posición final de palabra debía resultar extraño por no encontrarse nunca la 'h' aspirada en esa posición. Otra explicación es posible, partiendo de la igualación de los valores fonéticos 'x' y 'h': el sonido final de 'relej' se habría confundido con la aspiración de la 's' final, general en los dialectos españoles de casi toda América, manteniéndose ya debilitado, bien perdiéndose totalmente, o bien reponiéndose una 's' analógica." (1)

Aspiración de la "s".

1. nejetres < nesotres

raján < razón

2. pehla < (pesla) < perla

No se oye "pesla" en Alamogordo.

La "s" nuevomejicana, que se usa por "o" antes "e", "i", "s", y "z", puede transformarse, cualquiera que sea su posición en una aspirada.

"La 's' nuevomejicana presenta una marcada tendencia

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 152-2, nota 2, pág. 184.

a mover el ápice lingual hacia arriba, apartándose parcialmente de la región dentoalveolar, y tocando algo, a veces nada, los bordes superiores de las encías. De este resulta lo único que queda es una aspiración, que puede variar entre 'h' y 'x' o llegar incluso a la pérdida completa del fonema." (1)

En mis observaciones, principalmente hechas dentro de mis clases, he tenido dificultad en distinguir si dicen los alumnos "le zapatos" o "le japatos" o como escribe Espinosa "le hapatos". Estoy segura que en mis clases los alumnos trataron de pronunciar mejor que cuando hablaron entre sí. Es cierto que la aspiración existe generalmente porque encontré los ejemplos "nejetros" y "rajón" escritos en unos ejercicios.

En "pehla", la "r" de "porla" debe de cambiarse en "s" aunque mis alumnos no dicen "pesla". En otras palabras inglesas ya incluidas en su lenguaje como "buquipa" de "bookkeeper", la "r" final desaparece y no hay aspiración ninguna. Una alumna explicó la ausencia de esta "r", diciéndome, "Así hablan los negros". Ella tenía razón: es muy conocida esta pérdida de la "r" por personas de esta raza.

La consonante "ll".

Como dice Espinosa, Nuevo Méjico es una región de yeísmo. En Alamogordo nunca se oye más que la

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 153, pág. 185.

pronunciación "y" por "ll" o la pérdida total. Una persona que dice "ce" o "se" por "ye" es "extranjero" --de México o del norte del estado de Nuevo México.

1. En posición inicial la "y" se conserva.

yegar < llegar

yuevo < lluevo

yama < llama

2. "y" intervecálica

(a) La "y" se pierde antes o después de "i" y en los grupos "eye", "eya".

ea < eya < ella

ees < ellos < ellos

estrea < estroya < estrella

sía < siya < silla

redía < rediya < redilla

caldío < caldiyo < caldillo

tertía < tertiya < tertilla

mejía < mejiya < mejilla

gaina < gayina < gallina

cuchío < cuchiyó < cuchillo

sifta < siyita < sillita

poite < poiyto < pellito

Se puede oír cualquiera de estas palabras con "y".

Por "cabelle" se oye algunas veces "cabie".

(b) En los grupos "alla", "allo", "elle",

"ella", "ello" la "y" por "ll" se conserva

por lo general pero en algunos casos se pierde.

cabao < cabayo < caballo

cayar < callar

cayo o cayi < calle

beyesa < belleza

cebaya < cebolla

(c) Se conserva siempre en este caso.

orguyo < orgullo

3. Cambio asperádico de "ll"

"l" por "ll"

poliscar < pelliscar

pelisco < pollisco

Este único ejemplo encontré en Alamegorde. Nunca se oye "luvia" por "lluvia".

Espinosa dice que este cambio de "ll" en "l" es un galleguismo. (1)

Pérdida de Consonantes.

1. "b" o "v"

(a) amos < vamos

Esta pérdida de "v" ocurre en pronunciación rápida, pero en exclamaciones como "¡Vamos!", "¡Vámonos!" no se pierde. He notado la pérdida de la "b" en tales ejemplos como ha notado Espinosa: "traajo" por "trabajo", "no ee" por "no voo". (2)

(b) en el grupo "bs"

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 160, pág. 201.

(2) Ib., párrafo 178-2, pág. 227.

oscuro < obscuro
 soterranio < subterráneo
 suscribir < subscribir
 oservación < observación

"De hecho, aunque se escriba, no se pronuncia la 'b' en 'obscuro' (ɔskuro), 'suscribir' (suskribiɾ), 'substraer' (sustraqɾ), 'substancia' (sustanθja), 'substituir' (sustituɾ), y asimismo en las demás formas derivadas de estas palabras. Los casos que se admiten sin 'b' en la pronunciación normal corresponden siempre, como se ve, a formas con 'ob' y 'sub', cuyas vocales parecen haber absorbido en su elemento labial la articulación relajada de la 'b' siguiente. La vocalización de la 'b' se muestra menos avanzada en las formas con 'ab'." (1)

(c) "m" por "mb"

tamién < también
 amos < ambos

En este cambio se trata de una nasalización completa del grupo "mb". "Amos" es antiguo español. (2)

"A la manera que le latín 'palumbus' es nuestro 'palomo' y 'lambere' es en boca de la gente bien educada 'lamer', el vulgo, que de pase sea dicho, se aferra la antigua usanza y dice 'lamber', convierte

(1) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 84 y nota 1, pág. 84.

(2) Cantar de Mio Cid, líneas 100, 120, 142.

'también' en 'tamién'. . ." (1)

Entre la gente de Alamogordo, "lamber" se usa siempre.

2. "k" (ortografía "c") + consonante

leter < lector

defete < defecto

perfete < perfecto

correte < correcto

respete < respecto

direte < directo

deter < doctor

detrina < doctrina

lesián < lección

sesián < sección

Tecante a esta pérdida dice Cuervo:

"... todavía a principios del siglo XVIII (según testimonio de la Academia Española en el discurso preemial del Diccionario de Autoridades) estaba dividido el uso de los castellanos cultos en cuanto al modo de pronunciar las palabras mencionadas, diciendo unos 'deter', 'leter' y otros 'doctor', 'lector', unos 'lesián', 'satisfacián', y otros 'lección', 'satisfacción', unos 'espresián', 'estremo' y otros 'expresión', 'extremo'." (2)

No he notado lo que llama Espinosa "vocalización de consonantes", (3) en Alamogordo. Nunca he oído

(1) Cuervo, R.M., Apuntaciones Críticas, párrafo 654, pág. 440.

(2) Cuervo, R.M., El Castellano en América, pág. 59

(3) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 169, pág. 177.

"falsión" por "facción", "caráiter" por "carácter", "respeite" por "respeto". Sólo he notado la pérdida de esa "k".

(b) másulo < músculo

En esta palabra se ve que se pierde la "k" después de más bien antes de la consonante.

3. "d"

(a) onde < donde ✓

Se oye "¿Onde vas?"

Marden dice que "onde" es una supervivencia de la forma española antigua del latín "unde" conservada en la lengua popular de España y de América. (1)

(b) puco < puedo

Gualupe < Guadalupe

ca < caa < cada

íntico < idéntico

teavía < todavía ✓

remear < remedar

Esta pérdida de la "d" se ocurre en la pronunciación rápida. Se oye "Ca uno de mis libros".

(c) ac < ado

seldau < selao < soldado

tomau < tomac < tomado

Me parece que en Alamo Verde dicen "ac" más que "aj" aunque se pueden oír los dos grupos.

En cuanto a esta pérdida, creo que Menéndez Pidal

(1) Marden, C.C., La fonología del español de la ciudad de México., párrafo 35, pág. 127.

ha dado una explicación clarísima.

"La fricativa 'd' se articula bajando más el ápice de la lengua que para la 'd'; es decir, se hace ligeramente interdental, con una fricación más suave y breve que la 'th' inglesa de 'this'. . . Esta fricativa es la pronunciación habitual de la 'd' intervocálica: 'venido' (benido), cada (kada). . . Pero por lo general es tan débil esta fricativa, que en el habla popular se pierde abundantemente. Esta pérdida vulgar invade el habla culta, pero por lo general sólo en la terminación 'ado', que pasa de 'ado' a 'a^do' o 'a^(d)o', 'ao', es decir, la 'd' se hace tan ligera y rápidamente que llega a quedar imperceptible: la lengua tiende a hacer la articulación, pero no llega a fermarla. Así se pronuncian corrientemente 'aboga^do', 'esta^do', 'pasao' a diferencia de los femeninos, que conservan la 'd', así como los participios 'ido', 'ida'. La razón de esta diferencia no hay que buscarla principalmente en el carácter de las vocales que rodean a la 'd', pues no hallamos la pérdida en 'adorno', 'sábado', 'hígado', etc., por lo cual hemos de atribuir en primer término la pérdida al carácter secundario que en la palabra tiene la terminación, y a que 'ado' ocurre en el habla con mucha mayor frecuencia que 'ido', 'edo', 'udo'. . ." (1)

(d) pondré < pondré

(1) Menéndez Pidal, Gramática Histórica, párrafo 35-4, pág. 84.

tenrá < tendrá

Probablemente no hay pérdida de la "d" sino conservación de forma antigua. La "n'r" latina se cambia en "ndr" pero en unos casos se conserva esta "nr" haciendo fuerte la "r": ejemplo, "honorare" > "honrar".

(e) "d" final

usté < usted

virtú < virtud

bondá < bondad

verdá < verdad

mercé < merced

suidá < ciudad

Nunca se pronuncia la "d" final. Como explica Novarre Tomás esa "d" final en el habla culta es muy débil y relajada; por eso es fácil entender su emisión en el habla de gente sin cultura.

4. "g"

(a) "g" se pierde en el grupo "gn"

inerante < ignorante

Inasio < Ignasio

dino < digno

manífico < magnífico

En Alamegorde no he encontrado ejemplos del cambio de "gn" en "ñ" como "ñerante".

Espinosa escribe que por la aversión de idiomas romances hacia grupos latinos como "gn", hay una

tendencia general de transformarlos. Este cambio "gn" > "n" resulta por asimilación. (1)

Dice Grandgent del grupo latín "gn":

"El grupo 'gn' sufrió diferente tratamiento según las diversas regiones, conservándose en algunas, asimilándose en 'ñ' o 'n' en otras, y estuvo siempre sujeto a nuevas modificaciones." (2)

(b) "g" se pierde en el grupo "gl"

ilexia < iglesia

Menéndez Pidal muestra esta pérdida de la "g" del latín: glandula landre, glattiro latir. Son cultos "gloria", "globe". (3)

(c) awa < agua

huajolote < guajolote

lueo < luego

weno < güeno < bueno

wangecho < guangecho

En "awa" y "huajolote" nunca se oye la "g". En conversación rápida la pérdida de la "g" en "lueo" es común.

Marden dice:

"La 'g' intermedia delante de 'ua', 'ue' tiene el mismo desarrollo que la 'g' inicial delante de 'ua', es decir, que desaparece en la pronunciación por medio

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 108, págs. 219-220.

(2) Grandgent, G.H., Latín Vulgar, párrafo 269, pág. 175.

(3) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 39-2, pág. 105.

de la asimilación a la 'u' siguiente: agua > awa > awa." (1)

De "wene", Marden ofrece este:

"La 'b' o 'v' inicial ante 'ue' ha desaparecido en la pronunciación: bueno > wene; buoy > woi; vuola > wola, etc.. . Si se recuerda que este diptongo es ascendente, y que en consecuencia la 'u' es semi-consonántica (w), la desaparición de la 'b' o 'v' inicial es fenómeno natural producido por la asimilación de la 'b' o la 'w' siguiente. La única diferencia entre 'b' y 'w' es que los labios se abren ligeramente para la segunda, mientras que la fricción (o bien la presión) es mayor en la primera; por eso, la anticipación del sonido 'w' convierte la 'b' en otra 'w': bueno > wwene > wene." (2)

En cuanto a la pérdida de la "g" de "gua" dice Ureña:

". . . en las clases populares (de México) dominó la influencia de náhuatl, favorable a la supresión de la "g", que no existía en la lengua indígena (agua > awa, antiguo > antiwo, Guadalupe > Wadalupe; compárense las palabras de origen indio, como Chihuahua > Chiwawa, cacahuete > kakawate)." (3)

5. "l"

aberjenes < alberjenes

(1) Marden, U.C., La fonología de español en la ciudad de México, párrafo 52, pág. 143.

(2) Ib., párrafo 27, págs. 119-120.

(3) Ib., párrafo 48, nota 3, pág. 142.

abricias < albricias

apis < lápiz

"Apis" se debe al artículo: el lapis > elapis > el apis.

Según Ramos i Duarte, "alberjón" viene de "arvejón" que es aumentativo de "arveja", (1) Se nota que la "r" se cambia en "l" antes de perderse esta "l" en el ejemplo "alberjones".

6. "n"

(a) "n" en el grupo "nm"

inense < inense

conigo < conigo

imediatamente < inmediatamente

"Ya el latín convirtió en 'imm' el grupo 'in + m'. Nebrija escribe también 'immense', 'immortal' y no 'inense', 'inmortal'. Por eso hemos de ver en las pronunciaciones españolas y modernas 'inense', 'inmortal' un caso de disimilación 'imm' > 'inm'. La pronunciación 'mm', reducida a 'm' fué probablemente propia del español desde muy antiguo. El latín 'mm' dió 'm' en casi todas las lenguas romances. Por lo tanto, la pronunciación nuevomejicana 'm', correspondiente a la castellana, 'nm', debe ser una conservación del desarrollo regular y popular en español clásico y antiguo, y no una evolución de 'inm' > 'im', aunque fonéticamente este sea también posible." (2)

(1) Ramos i Duarte, Diccionario de Mejicanismos, pág. 31.
(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 183-1. pág. 235.

- (b) "n" en el grupo "ns" + consonante
estru~~n~~te < instr~~n~~te
est~~n~~te < inst~~n~~te
est~~n~~te < inst~~n~~te

La pérdida de "n" ante "s" data del latín.

"En las sílabas 'ins', 'cons', 'trans' se pronuncia en general una 'n' débil, breve y relajada, que a veces se reduce simplemente a una pequeña nasalización de la vocal precedente y a veces se pierde por completo; la conservación total de la 'n' tiene un carácter afectadamente culto; su pérdida es constante en el habla popular; la pronunciación correcta, en éste como en otros casos, se sirve de variantes relajadas e intermedias, más o menos próximas a uno u otro extremo, según la ocasión y el tono en que se habla". (1)

(c) Casos esporádicos

(1) invierno < invierne

Esta forma "ivierne", dice Espinosa, es la forma antigua y etimológica del latín "hibernum". El moderno "invierno" muestra una "n" epentótica por analogía con el frecuente prefijo "in" + consonante. (2)

Sin excepción, se oye este cambio "ambitar" por "invitar", "un beso" por "un beso".

Según Navarro Tomás, en contacto con las consonantes

(1) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 110, pág. 108.

(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 183-3, pág. 236.

"p", "b" la "n" se pronuncia corrientemente "m", sin que en este sentido pueda advertirse diferencia entre expresiones como: "compadre" y "compadre". Se oye "un buen baile" por "un buen baile". (1)

(3) celuna < columna

Esta pérdida de la "m" resulta de la nasalización de la "j" en sílaba trabada.

7. "p", final de sílaba.

setiembre < septiembre

adatar < adaptar

adotar < adoptar

sétimo < séptimo

acotar < aceptar

esete < excepte

"En contacto con una 't' siguiente, la articulación de la 'p' resulta simplemente implésiva; mientras los labios están cerrados, forma la lengua la oclusión de dicha 't' sin dar tiempo a la salida del aire para la explosión de la 'p': tensión muscular, débil. . . En pronunciación familiar esta 'p' se reduce con frecuencia a una fricativa bilabial débil más o menos sonorizada; se omite, generalmente, en pronunciación vulgar. El habla correcta admite también su emisión en 'septiembre', 'suscriptor', 'séptimo', si bien algunas veces en esta mismas formas, suele oírse la 'p' la pronunciación afectada." (2)

(1) Navarro Tomás, A.M., Pronunciación Española, párrafo 87, pág. 85.

(2) Ib., párrafo 79, pág. 80.

8. "r"

(a) "r" final de infinitivo ante "l" del
prenombre enclítico.

dale < darle

tomale < tomarlo

vela < verla

dejale < dejarlo

agarrale < agarrarlo

Alonso en su nota dice que esta pronunciación de
"l" por "r + l" puede ser solo una supervivencia del
español clásico. (1) Es un proceso de asimilación.

(b) trai < traer

cai < caer

He encontrado estos dos ejemplos de la pérdida
de la "r" del infinitivo cuando no hay prenombre en-
clítico. Esta frase es: "Lo dejé cai". Probable-
mente la influencia de "dale" ha influido este cambio.

(c) mielvigen < mielvirgen

La pérdida de la "r" será ejemplo de la ley de
menos esfuerzo.

(d) "r" intervocálica

se metien < se metieron

compraen < compraron

pa < para

Navarro Tomás dice que la pronunciación vulgar
vocaliza y berra enteramente la "r" relajada especial-
mente cuando la "r" sigue los diptongos "io", "ue".

(1) Espinosa, Estudios, párrafo 165-1, nota 1, pág. 236.

(e) entérpete < intérprete

En esta palabra se ha perdido la segunda "r" por disimilación.

(f) "r" inicial

endijs < rendija

Este ejemplo de la pérdida de la "r" es sin explicación.

9. "s"

la rosas < las rosas

la manos < las manos

tode lo niños < todos los niños

no ve < nos ve

vamo < vamos

ananchar < enanchar < ensanchar

Es muy común esta pérdida de la "s" ante "l", "n", "m", "r". Este resulta de la aspiración de la "s". Hay una semejanza a las formas literarias: "vámonos", "hablámonos", etc., especialmente en la forma "vamo".

10. "y"

Como ya está notado, la "ll" y la "y" se pronuncian lo mismo en Nuevo México y se pierde casi siempre.

11. "f"

anega < fanoga

Probablemente esta pérdida de "f" es un ejemplo esperádico que resulta de la analogía con "huerto" por "fuerte".



12. "t"

isme < istmo

En esta palabra no veo nada más que la influencia de la palabra inglesa que "isthmus" en la cual no suena la "th".

13. "s"

ances < sances

Puede ser esta palabra otro ejemplo de la aspiración de la "s". Yo la encontré como palabra aislada al preguntar "¿Cómo se dice 'stilts'?"

CAPITULO IV

OTROS CAMBIOS FONÉTICOS

Adición de sonidos.

1. Prótesis

1. Vocales

atecar < tecar

atecante < tocante

abajo < bajo

abajar < bajar

aseñalar < señalar

acolecar < colear

Según Espinosa la prótesis de "a" es muy común no sólo a Nueve Méjico sino a todos los dialectos hispánicos y aun ocurre en español (atajar, amenazar). Las razones son varias y divergentes. La "a" con formas verbales se debe a énfasis y a analogía con el prefijo "a". (1) "Atecante" y "abajo" serán analogías con los verbos "atecar" y "abajar".

2. Consonantes

(a) destornudar < estornudar

destender < extender

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 186, pág. 240.

descuchar < escuchar

Estos son casos en que hay una confusión de los prefijos "des" y "es" y "ex". Espinosa cita ejemplos del español correcto. Las dos formas, por ejemplo: "escampado", "descampado", "espejar", "despejar" son aceptadas. (1)

(b) jese < eso

"Por analogía con la 'h' aspirada del antiguo español conservado en nuevomejicano con pronunciación de 'x' ('jende', 'jervir', 'hende', 'hervir') aparece también esa 'j' en 'jese'." (2)

(c) a nancas < a ancas

Esta adición parece ser resultado del nasal que ha atraído otra "n".

Alonso cree que "an ancas" lleva otra explicación. Dice:

"En los dialectos españoles se registran numerosos casos de permutación de 'an', 'en' y de 'en', 'in', en comienzo de palabra. . . En las expresiones anquilosadas 'an casa de', 'an ancas', etc., hay que buscar la razón en circunstancias de fonética sintáctica y en la especial historia fonética que tienen las frases comprimidas y reducidas a un vocablo o a una fórmula fija, cuyo ejemplo más fácil es 'vuestra merced'." (3)

(1) Espinosa, A.M., *Estudios*, párrafo 169, pág. 241.

(2) *Ib.*, párrafo 190, pág. 241.

(3) *Ib.*, párrafo 23, nota 3, pág. 64.

3. Grupos de sonidos

(a) emprestar < prestar

enocer < creer

desceger < ceger

arrempujar < empujar

"Emprestar" se registra en España desde el siglo XIII. (1) En "arrempujar" hay suma de prefijos, 'a' + 're'. 'Desceger' muestra la adición del prefijo 'des' por analogía, probablemente, con otros verbos con 'des'.

(b) rete

En Alamegorde, como en otros dialectos, los prefijos "re", "rete" (algunas veces "rede") son muy usados; por ejemplo, "retebenito" o "redebenito", "murriancha".

2. Epéntesis

1. Vocales

(a) tíguere < tigre

culoca < olueca

alumina < alumna

aperende < aprende

ferentes < frentes

igualdad < igualdad

Esipinosa explica esta adición de vocal así:

"La distancia entre los dos puntos de articulación (de las consonantes) requiere una corta pausa entre

(1) Cantar de Mio Cid, línea 3248.



ambos sonidos lo cual provoca fácilmente la aparición de una vocal epentética. En el timbre de la vocal desarrollada influye sobre toda la vocal tónica vecina." (1)

En cuanto a estas voces en las cuales se encuentra una "r" precedida por otra consonante, Navarro Tomás añade esta explicación:

"Cuando la 'r' vibrante simple va al lado de otra consonante, como en 'prado', 'parte', etc., se intercala entre la momentánea oclusión de la 'r' y la consonante que la precede o sigue un pequeño elemento vocálico de timbre análogo al de la vocal de la misma sílaba a que la 'r' pertenece. La intercalación de dicho elemento es espontánea e inconsciente. Su duración, aunque en muchos casos iguala y aun supera a la de la misma 'r' siempre es relativamente menor que la de una vocal breve. En algunas formas, sin embargo, llegó a adquirir el desarrollo de una verdadera vocal, que ordinariamente no ha prevalecido: 'cerónica' por 'crónica', 'aferentar' por 'afrentar', 'tíguere' por 'tigre', etc." (2)

Además, a este estudio interesante de epéntesis de una vocal, se puede añadir las palabras de Menéndez Pidal:

"Como principal causa de esta adición de una vocal entre las consonantes agrupadas en los siglos X

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 193, pág. 245.

(2) Navarro Tomás, T., Pronunciación Española, párrafo 113, pág. 113.

y XI hemos señalado el estado de vacilación y caducidad en que se halla entonces la vocal pre- o postónica interna; tal estado trae consigo una a modo de articulación enfática de multitud de grupos consonánticos, según la cual semejaba que se hacía un particular esfuerzo para pronunciar exageradamente distintas las consonantes del grupo: 'ouemp^otet', 'eterⁱgare'. . .

"Por lo demás, la epéntesis en los grupos es una tendencia enfática que puede manifestarse en cualquier época. . . Hoy mismo vemos como la afectación declamatoria produce el mismo fenómeno de la vocal relajada que no constituye sílaba apreciable para la medida del verso. . .

"El caso más frecuente de esta vocal relajada se da entre consonante + 'r'; después entre 'r' + consonante o 'l' + consonante, y por último, en otros grupos."(1)

(b) aigrío < agrío

Se oye 'aigrío' algunas veces, pero usualmente se oye 'aigro' por agrío.

(c) mañia < maña

señior < señor

gruñió < gruñó

enseñió < enseñó

Como se ve, aparece una "i" después de la "ñ", siendo que ya tiene el valor de "ni". Esta "ni", como en "Antenio" reduce a "ñ", "Anteño". Esta peculiaridad no ha sido notada por ninguna autoridad que he

(1) Menéndez Pidal, R., Orígenes, Tomo I, Párrafo 4a-5, págs. 216-218.

consultado. En "gruñió", puede entender esta "i" porque "i6" es la terminación regular pero en las otras formas hay que pensar en la "i" como sonido atraído por la "h" o por énfasis porque he oído como exclamación: "¡Señier!"

- (d) censtruyieren < construyeren
dijieren < dijeron
dijiera < dijera
trajiera < trajera

En todos los verbos donde la "i" de la terminación regular ha sido absorbida por la consonante precedente "j" o ha cambiado en "y" por ser vocal débil entre dos vocales, se pronuncia esta "i" en Alamogordo. Ureña dice que son o conservaciones o reacomodaciones a la norma de los plurales de pretérito, olvidada la absorción de la "i" por la antigua "s": "dixeren", "traxeren". (1)

- (e) rusio < ruse
apriosa < aprisa
gruiseo < gruese

Ejemplos de "priosa" y "apriosa" se encuentran en el Cid. (2) "Priosa" del latín "præsu", con "e" breve presenta el desarrollo normal: latín clásico, "e" breve > latín vulgar, "e" abierta > castellano, "ie"; por ejemplo: bene > bien.

(1) Ureña, P. H., Datos sobre el habla popular de México: Asimilaciones, párrafo 8, pág. 357.

(2) Cantar de Mio Cid, líneas 325, 1658, 2794, 3476, etc.

Probablemente "rusic" resulta por analogía con la palabra inglesa "Russian" donde hay diptongo "ia".

(f) jugar < jugar

Este vocablo "jugar", en el cual la "g" es muy relajada, es decir solamente uno de mis alumnos. Quizá la analogía con otros verbos que terminan en "uar" produce esta "u".

2. Consonantes

(a) aigre < aire

desiagre < desaire

desaigrar < desairar

Parece una relación de estas palabras con "aigric" por "agric". Se nota una preferencia por el grupo "aigr", que aparece fácilmente tanto en lugar de "agr".(1)

(b) haiga < haya

croigo < crece

creiga < crea

Estos ejemplos muestran claramente una analogía con las formas "ceiga", "traiga". Mardón dice que "haiga" es una supervivencia de la forma antigua y provincial similar en desarrollo al castellano "traigo" de "traye". (2)

(c) sirgüela < ciruela

virgüelas < viruelas

Esta "g" epentética se ha desarrollado por las

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 194, pág. 246.

(2) Mardón, C.C., La fonología del Español en la ciudad de México, párrafo 52, pág. 144.

mismas razones que se ha desarrollado "hue" en "gue" ya anotados.

Además, Alense, en su excelente tratado de "cir-güela", expresa la opinión que la influencia de la "r" produce la "g". Las sílabas "ci-rue-la" se reordenan "cir-we-la" porque la "intensión" de la "r", que se pronuncia fricativa, coincide temporalmente con el final de la distensión de la "i". Entonces la anticipación articularia de la labiovelar "w" produce la "g". (1)

Espinosa nota la aparición de una "l" en estos ejemplos: "indalgar" por "indagar", "Rialriba" por "Río Arriba".

- (e) parque < paquete
- emparque < empaquete
- escarvar < excavar
- quincerna < quinceña

Según Espinosa, estos ejemplos "son evidentes casos de cruces mentales con otras palabras o de confusión de prefijos o sufijos". (2)

- (f) Otros ejemplos
- incredible < increíble
- tiende < tiene
- hendra < honra
- hondrado < honrado

(1) Alense, Amado, Problemas de Dialectología Hispanoamericana, apéndice V., págs. 405-410.

(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 197, pág. 247.

elge < huele

censer < ceser

tremesar < trepesar

cabrestre < cabestro

barbaceva < barbacea

lamber < lamer

munche < mucho

En este grupo de palabras hay varias explicaciones. A mi parecer, "Incredibile" por "increíble" ha recibido la influencia de la palabra inglesa "incredible".

En "hendra" y "hendrado" tenemos ejemplos encontrados en el Cid. (1) Es una conservación de la regla "n'r" del latín de "ndr" en español. (2)

En "censer" y "tremesar" hay una nasalización de la vocal "e".

Cabrestre puede seguir el desarrollo de "teatro" que da Ureña: teatro > tiatro > triatro. La aparición de la "r", llama Ureña, una repercusión de la "r". (3)

"Lamber", ya notada, es conservación.

En cuanto a "munche" dice Marden:

"Munche" representa la conservación de una forma española antigua que todavía se usa en los dialectos. Según Meyer-Lübke, la "n" de "munche" se debe a la nasalización inicial: 'En muchas localidades, una "n" y una "m" iniciales de sílaba nasalizan la vocal si-

(1) Cantar de Mio Cid, líneas 1661, 1685, 1959, 2151, 3453, etc.

(2) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 59-4. pág. 130.

(3) Ureña, P.H., Datos sobre el habla popular de Méjico.

guiente: véanse a este propósito, las palabras españolas "manzana", "ninguno", "mancha", "mucho", etc.' Baist restringe la regla del modo siguiente: 'La "m" inicial produce con frecuencia, ante "s", "ch", "s", "dr", "c", una "n".' (1)

Espinosa clasifica "mucho" como ejemplo de la adición de un sonido por influencia de consonante nasal. (2) Oliver Asín cree que el elemento que provoca el fenómeno de epéntesis no está en la misma palabra, sino en otra distinta. (3) Además, Menéndez Pidal lo explica así: ". . . sin razón aparente se realiza un sonido entre los latinos; las letras añadidas son nasales y líquidas: 'm', 'n': 'subullire' > 'sabullir' y 'sambullir'; ya en latín vulgar se dijo 'mancula' por 'macula'; . . . antiguo y vulgar 'mucho' por 'mucho'." (4)

3. Grupo de sonidos

soterano < sótano

Es probable que este fenómeno no sea adición de un grupo de sonidos sino una palabra nueva derivada de la palabra "subterráneo".

endenantes < antes

"Endenantes" era frecuente en español antiguo y clásico. Se explica por adición de preposiciones "en"

(1) Haddon, C.C., La fonología del español en la ciudad de México, párrafo 68, págs. 156-157.

(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 34, pág. 73.

(3) Oliver Asín, J., Historia de la Lengua Española, párrafo 162, pág. 173.

(4) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 68, pág. 145.

y "de" con "antes". Menéndez Pidal dice que la "s" de "mones", "más", "jamás", "después", etc. se propaga a "antes", "entonces" y otros adverbios. "Antes" era en español antiguo, "ante". (1) A mi parecer, la explicación de Oliver Asín no es sin lógica. Dice que es compuesto de "de in ante" la palabra "delante" que en el vulgar es "denantes". (2) La combinación de preposición y adverbio ya era fenómeno del latín antiguo y el romance continuó practicando esta unión. La adición de la preposición "en" ya está notada y no sería disparate decir que "endenantes" de Alamogeto, y de las otras regiones en donde se usa, resulta de "en" + "denantes".

3. Epítesis

1. Vocales

frijole < frijol

chavale < chaval

En el caso de "frijole" hay que pensar en que se usa casi siempre esta palabra en el plural "frijoles" y por analogía con otras palabras que terminan en "e" en forma singular se ha aparecido "frijole".

Cree que la adición de la "e" en "chavale" resulta de la analogía con la forma femenina "chavale" y con las palabras "muchacho", "muchacha".

2. Consonantes

(1) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 128-1.4., pág. 268.

(2) Oliver Asín, J., Historia de la Lengua Española, párrafo 188, pág. 202.

- (a) relós < reloj
- sofás < sofá
- eyes < ojo

Espinosa cree que "relós" procede probablemente directamente del antiguo español "relox". "Oyes" resulta quizá de analogía con la persona "tú" de otros tiempos verbales con terminación en "s". (1)

- (b) astes (o ates) < esto
- istes (o ites) < isto
- tomastes o tomates < tomaste
- vinistes o vinites < viniste

Como se ve, se oye una "s" epitética con las formas de la segunda persona de todos los verbos en el pretérito al lado de las formas "ates", "ites" donde se pierde la "s" ante la "t". Esta "s" añadida a las formas regulares resulta, sin duda, a las otras formas verbales de la segunda persona que terminan en "s". Creo yo que, en Alamogordo, se usan con más frecuencia "tomastes", "vinistes" que "tomates" y "vinites".

- (c) nadien < nadie
- naiden < nadie

Según la nota de Alense sobre esta "n" epitética, se debe a analogías morfológicas: la terminación "ien" dió lugar a "nadien" y "alguien". (2)

3. Grupo de sonidos

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 200, pág. 249.
(2) Ib., párrafo 200, nota 1, pág. 250.

(a) Tandro < tan

Note aquí este fenómeno "tandro" porque lo encontré escrito así en un ejercicio. Puede ser nada más que la palabra "tan" + el prefijo "re" tan usado con adjetivos. La "d" aparece como el desarrollo de "d" entre "n'r" del latín encontrado en los futuros "tendré", "vendré", también evidente en las palabras "hendra" y "hondrado" ya notadas. Con el uso repetido, "tandro" parece una sola palabra más bien "tan" + "re".

(b) pieses < pies

Este fenómeno interesante explica Marden así:

". . . la explicación de la "es" final es evidente, especialmente para "pieses" y "cafeses". Hay muy pocas palabras en español que terminan en "és" acentuada. Estas palabras regularmente forman el plural añadiendo "s", resultando así una combinación final "és", que naturalmente se confunde con el gran número de palabras que tienen "és" en singular y que forman su plural añadiendo una "es" atónica; por ejemplo, "mes", "meses"; "certés", "certeses"; "francés", "franceses". En la América Española el número de semejantes palabras se aumenta considerablemente debido a la circunstancia de que la "es" se pronuncia "es", y de aquí "ves"(vez), "veces"; "jues" (jues), "jueses", etc. Por consiguiente, la formación de un plural "cafeses", "pieses", sobre los plurales primitivos "cafés", "pies" parece un

proceso muy natural." (1)

(c) nadien e naiden < nadie

En ambas formas se ve una "j" epitética. En "naiden" se ve, además, un ejemplo de metátesis simple. Alense explica la "n" por analogías morfológicas: la terminación "ien" de "quien" dió lugar a "nadien", "alguien", etc. (2)

(d) ansina e asina < así

Estas formas "ansina" y "asina" que se encuentran en el lenguaje de Alamogeto presentan una conservación del español antiguo sin explicación clara.

"En el español la historia fonológica es la siguiente: "Ac sic" > "assí". De assí viene por disimilación "ansí" y de allí "ansín", por asimilación progresiva. De "ansín" viene "asín" por disimilación. De "ansín" y "asín" vienen las formas "ansina" y "asina" por analogía (ahora, nunca, aprisa)." (3)

Alense prefiere la explicación que "así" viene de "a si" y que su aparición coincide con el comienzo del uso español de "a + sustantivo" con valor adverbial de modo. Continúa en cuanto a la "n" de "ansina":

". . . digamos que parece la preposición 'en' acumulada, 'a en si', lo cual estaría dentro del conocido procedimiento de creación romance por acumulación de

(1) Marden, U.C., La fonología del español en la ciudad de Méjico, párrafo 43, pág. 137.

(2) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 200, nota 1, pág. 250

(3) Ib., párrafo 34, pág. 79.

preposiciones (en-de-en-antes, en de veras, etc.).
Así resulta que las dos preposiciones acumuladas sobre
el adverbio 'si' son 'a', 'en', las mismas que han
servido para la creación de frases adverbiales. . ."(1)

Menéndez Pidal explica la "a" de "asina" así:

"La 'a' de 'contra', 'nunca', 'fuera', etc., in-
fluyó en 'mientras' por 'demientro'; en el anticuado
y dialectal 'ansina', 'asina'. . ." (2)

Supresión de sonidos.

1. Afóresis

1. Vocales

(a) "a"

- sequia < aequia
- zeta < azeta
- lacena < alacena
- semita < acomita
- vispa < avispa
- guajolote < aguajolote
- humado < ahumado
- garrar < agarrar
- cabar < acabar
- trapar < atrapar
- lumbrar < alumbrar
- termentar < atermentar
- mansar < amensar

(1) Alonso, A., Problemas de Dialectología Hispanoamericana
apéndice VI, pág. 414.

(2) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 128-4
pág. 271.

En cuanto a los nombres es evidente esta supresión de la "a". Usándose el artículo definido "la", se encuentran "a-a" que reducen a una sola "a"; por ejemplo, "la azteca" > "las azteca" > "la azteca".

Tecante a los verbos, muchas veces puede verse la influencia de nombres; por ejemplo, "lumbre", "lumbrar", "tormenta", "tormentar".

Espinosa añade que la distancia entre la sílaba inicial y la acentuada en palabras de más de dos sílabas debe favorecer la pérdida de la "a". (1)

(b) "e"

'se < ese

'ste < este

stable < estable < estable

stá < está

Sequiel < Ezequiel

nejado < enojado.

Esta pérdida de la "e" se ocurre en pronunciación rápida y se oye "'se" al lado de "ese". Como explica Espinosa, el verbo "estar" conserva su forma plana después de palabra terminada en consonante; por ejemplo, "Carmen está en casa". En contacto con palabras que terminan en vocal, esa "e" cae; por ejemplo, "Perfecto 'stá en casa". (2)

En palabras como "Sequiel" y "stable" vea la in-

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 201, pág. 250.

(2) Ib., párrafo 202, pág. 251.

fluencia directa de palabras inglesas como "street". El muchacho de habla española, al aprender el inglés dice "éstreet" porque "st" inicial no se encuentra en español. Después aprende que esa "e" no es correcta y aprende a decir "street"; ya aprendido este sonido "st", dice "no stá" en español por analogía. Las reglas que gobiernan la pérdida de vocales en contacto o su cambio a otra también influye esta pérdida de la "e".

La pérdida de la "e" ante "n" se ve en "nejado" y ya está reconocida en las palabras "naguas" y "enaguas"--ambas formas registradas en los diccionarios.

Esta pronunciación abreviada no era rara en los siglos XV y XVI, según las citaciones de Espinosa. (1)

2. Grupos de sonidos

se anchán < se ensanchan

tanque < estanque

Toño < Antonio

Aquí se ve la pérdida de la sílaba inicial, "siendo con frecuencia el uso preclítico de la palabra la causa de esta aféresis". (2)

En "tanque", probablemente no hay pérdida de "es" sino palabra analógica a la palabra inglesa "tank".

3. La aféresis de consonantes ya está notada.

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 201, pág. 250.

(2) Ib., párrafo 202, pág. 251.

2. Síncopa

1. Vocales

desparecer < desaparecer

suprintendiente < superintendiente

suprintendente

supretendente

supretendiente

supritendente

Ya he encontrado las dos formas "desparecer" y "desaparecer" en el diccionario.

La pérdida de la "o" en "suprintendiente" es nada más que una analogía con la pronunciación inglesa de "superintendent" donde la misma "e" no suena en la pronunciación corriente.

Este conjunto de pronunciaciones variables gané un día en una clase cuando trataba de averiguar la pronunciación de "superintendiente". Casi cada alumno la pronunció de manera distinta y no me encontré con ningún alumno que la pronunció bien.

2. Varios sonidos

alreder < alrededor

pelvose < pelverese

penitencia < penitenciaria

íntice < idéntico

Gualupe < Guadalupe

maniado o mañado < manietado

Dice Menéndez Pidal:

"La disimilación puede llevar no sólo al cambio de un sonido, sino a su eliminación. . . Hay también eliminación de una sílaba entera. . . como en 'metip-sissimus', que fué en vulgar 'med-ipsimus', de donde antiguo 'moismo', moderno, 'mismo'; a igual razón se deben 'contender' por 'contendeder' y los anticuados 'entender' por 'entendeder', 'aprender' por 'aprendeder', etc." (1)

"Polvesc" podría ser una forma nueva derivada de "polvo".

3. Consonantes

Ya notadas.

3. Apócope

1. Vocales

teléfono < teléfone

chavacán < chabacano

En "teléfono" se ve la analogía con la pronunciación inglesa de "telephone" donde la "e" final no suena y el acento cae en la sílaba "phone".

2. Sílaba entera

en ca' de < en casa de

na' más < nada más

azucar < azucarar

silencio < silenciase

En "na' más" se ve primero la pérdida de la "d"

(1) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 68-3 pág. 143.

intervocálica: resultado "naa más", entonces "na más".

"Azucar" ya parece verbo por su terminación "ar".

3. Consonantes

Ya notadas

Metátesis.

1. Simple

Se llama metátesis simple cuando hay un cambio de posición de una vocal o consonante.

luonga < lengua

naide < nadie

rieso < recio

nierve < nervio

idomia < idioma

virdie < vidrie

pleve < polve

pierda < piedra

pierdera < pedrera

culeca < clueca

Grabiel < Gabriel

probe < pobre

cabreste < cabestre

triate < toatre

cerdo < cedro

pertender < pretender

perdido < pedrido

perferir < preferir

pebrar < prebar

"Luenga" es voz anticuada. Se encuentra en el Cid, (1) y dice Oliver Asín:

". . . se observa en 'Villalengua' (Zaragoza), cuyo segundo elemento 'lengua' es caprichosa alteración de 'luenga', que hoy ya no tiene vida. En cambio se conserva en 'Villaluenga' (Castilla y Andalucía), y en su forma etimológica en 'Villalenga' (Asturias)."(2)

"Grabiol" y "prebo" son otras formas antiguas. La metátesis ocurre por anticipación de la "r".

En "pertender" y "perferir" hay probablemente una confusión de los prefijos "per", "pre".

2. Recíproca

Se llama metátesis recíproca cuando hay un cambio entre vocales o consonantes muy alejadas en la palabra.

suidá < ciudad

triage < traigo

gerenal < general

pader < pared

estógamo < estómago

pelvadera < pelvareda

vedera < vereda

redetir < derretir

precauida < (precaudiva) < precautiva

jalva < jabla < jaula

(1) Cantar de Mio Cid, línea

(2) Óliver Asín, J., Historia de la Lengua Española, párrafo 166, pág. 176.

corpe espín < (cuerpo espín) < puerco espín

Ureña, sobre estos cambios, dice:

"Las consonantes de una palabra o parte de ella se reordenan según el punto de articulación, de dentro hacia afuera; con menos frecuencia, de afuera hacia adentro." (1)

De "pader" Menéndez Pidal dice:

"El latín español, en vez de "pareto" debía conocer "patere", de donde el vulgar castellano "pader", que no parece ser metátesis del romance "pared", pues la "d" final no es igual a la medial." (2)

En "pelvadera" y "vedera" puede ser la influencia del sufijo "era".

(1) Ureña, P. H., Asimilaciones, párrafo 41, pág. 377.

(2) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 66 pág. 142.

CAPITULO V

MORFOLOGIA Y SINTAXIS

Los verbos.

En esta sección quiere notar cambios entre los verbos que no están notados en otra parte de esta tesis.

1. Los infinitivos

(a) "ear" por "ar"

viajear < viajar

galoppear < galopar

entrear < entrar

dibujear < dibujar

Aquí se ve una confusión entre los sufijos "ear" y "ar". En el caso de "viajear" he notado que la terminación "ear" pertenece al presente de indicativo; los otros tiempos verbales se conjugan regularmente.

(b) "iar" por "ar".

ceciniar < cocinar

lambiar < lamber < lamer

Estos dos grupos "ear" y "iar" son nada más que confusiones de "iar" y "ear".

(c) "iar" de anglicismos

baquiar < to back

bosiar < to boss
craquiar < to crack
fuliar < to feel
tritiar < to treat

La preferencia por "iar" como terminación verbal cuando se hacen los verbos de palabras inglesas es muy evidente.

2. Los participios.

(a) Presente

cayiendo < cayendo
dijiendo < diciendo
gruñiendo < gruñendo

En todos los participios donde la "i" se cambia en "y" o se absorba por la "h", "ll", no observan mis alumnos este fenómeno. Por analogía con participios regulares ("escribiendo", "comiendo") dicen siempre "trayiendo", "gruñiendo", etc.

"Dijiendo" resulta por analogía con el pretérito que se conjuga en el plural "dijieron".

(b) Pasado

abrido < abierto
vido < visto
volvido < vuelto
ponido < puesto
escribido < escrito
cubrido < cubierto
merido < muerto

Una de las cosas que da tanta sorpresa a mis alumnos de habla española es que no existen las palabras "escribido", "penido", etc. Absolutamente nunca han oído "abierto", "vuelto", etc.

Menéndez Pidal señala que los participios pasados como "visto", "muerto", "hecho", etc. proceden de los participios fuertes del latín. Añade:

"La tendencia uniformadora se manifiesta en la creación de los participios débiles modernos en vez de los fuertes arcaicos, y en la admisión de duplicados, como 'rompido', 'freído', 'proveído', que probablemente acabarán por desterrar a los fuertes correspondientes; los dialectos avanzan más en este camino, ora prefiriendo el tema del perfecto fuerte 'dijido', ora prefiriendo el tema del presente: 'decido', 'escribido', 'penido', 'volvido', 'morido', etc." (1)

3. Ustedes por vosotres

La forma plural con "vosotres" no se conoce. Se dice: por ejemplo, "tú vas", pero el plural "vosotres vais" se convierte en "ustedes van". Admiten mis alumnos que oyen esta forma en la iglesia pero al aprender las conjugaciones de verbos no saben las terminaciones o donde pertenecen esta forma.

4. Vosotres por nosotros

No sé si es por similitud de las palabras "nosotres" y "vosotres", pero es fenómeno común oír o leer

(1) Menéndez Pidal, R., Gramática Histórica, párrafo 122-3, pág. 259.

"vosotros tomamos" o "para vosotros"--usando "vosotros" por "nosotros".

3. Conjugaciones

(a) Presente de indicativo

(1) imos < emos

emos < imos

Esta confusión de las terminaciones de la persona "nosotros" de presente de indicativo es general. Como he notado, "imos" por "emos" puede ser por la semejanza de las conjugaciones de verbos en "er" y "ir".

Sobre "emos" por "imos" dice Hills:

"Los verbos de la tercera conjugación (en 'ir') se conjugan íntegramente (excepto en el modo infinitivo) como los verbos de la segunda conjugación. Así, en el presente de indicativo, la primera persona de plural de 'abrir' es 'abremos'. Este permite al parlante distinguir el presente y el pretérito." (1)

La explicación del Señor Hills sería satisfactoria si no dijeran mis alumnos "comimos" por "comemos" pero así se dice, y según mi parecer es una confusión sin explicación bastante clara.

(2) Otros cambios en el presente

elgo < huelo

sabe < sé

hemos < hemos

somos < somos

(1) Hills, E.C., El Español de Nuevo México, pág. 29.

cece < cuece

buerlan < burlan

En el verbo "oler" no se reconoce el cambio ortográfico. Se conjuga en el presente olgo, olca, ole, etc. La aparición de la "g" en la primera persona es cosa extraña.

Probablemente "cece" del verbo "cecer" resulta por analogía con el verbo "ceser" que es regular. Como punto de interés, quiero decir que no es usada "cecer" tanto como "cocinar".

"Sabe" resulta por analogía con las restantes formas del presente.

(b) Imperfecto de indicativo

traiba < traía

caiba < caía

creiba < creía

Marden dice que "La primera etapa de esta desarrollo es un cambio de acento: 'caía' > 'cáia', 'traía' > 'tráia'; después se produce confusión con verbos de la primera conjugación que llevan normalmente 'a' acentuada antes de la terminación." (1)

(c) Pretérito de indicativo

(1) amates o amastes < amaste

venites < viniste

positos < pusiste

Como he notado se añade una "s" usualmente a la forma

(1) Marden, C.C., La fonología del español en la Ciudad de México, párrafo 30, pág. 124.

"tá" del pretérito. También desaparece la "s" ante la "t", pérdida que dice Espinosa no es clara. (1)

- (2) vide < ví
vide < vió

Estas formas "vide", "vió" son conservaciones del antiguo español. De "vidi" vino "vide", de "vidit", "vió".

- (3) leyieron < leyeron
cayeren < cayeron
dijieron < dijeron
gruñieron < gruñeron

Esta conservación de la "i" ya está notada.

- (4) verbos en "-ducir"
traducir

En el pretérito todos los verbos que terminan en "ducir" se conjugan regularmente; por ejemplo, traduci, traducistes, tradució, etc.

- (5) atrayó < atraje
(d) Presente de subjuntivo
miráramos < miráramos
podáramos < podáramos

Por analogía con las otras formas del subjuntivo resulta este fenómeno de "ue" en el radical en vez de "u".

- (e) Imperfecto de subjuntivo
componiera < compusiera

Este es un ejemplo en donde se usa el radical del

(1) Espinosa, A.M., Estudios, párrafo 200, pág. 249.

infinitivo en vez del pretérito.

Género.

1. la agua < el agua
 la hacha < el hacha
 la hada < el hada
 la águila < el águila
 la ala < el ala

En realidad, se pronuncian estas palabras así: "l'agua", "l'hacha", "l'ala", etc. Nunca se usa el artículo masculino "el" con las palabras femeninas que tienen la sílaba tónica en "a" o "ha".

2. la toma < el tema
 la clima < el clima
 la problema < el problema
 la poema < el poema
 la idioma < el idioma

Las palabras que terminan en "ma" de raíces griegas siempre se tratan como palabras femeninas, usándose artículos y adjetivos femeninos.

3. Cambios esporádicos de género.

- la azúcar < el azúcar
 el costumbre < la costumbre
 los gárgaros < las gárgaras
 el marre < la marra
 a los tres < a las tres
 mucho hambre < mucha hambre

En cuanto a "mucho hambre" puede ser resultado de analogía con "mucho frío", "mucho sueño", aunque se usa

siempre "mucha sod".

Adjetivos.

1. la mal muchacha la mala muchacha
 la primer casa la primera casa
 la buen mujer la buena mujer
 la tercer lección la tercera lección

La regla de apócope que gobierna ciertos adjetivos antes de nombres masculinos y singulares se usa en cuanto a cualquier nombre singular. Además, se oye frecuentemente esta apócope de la vocal final cuando el adjetivo sigue el nombre; por ejemplo, he oído: "México tiene una clima muy buen."

2. Comparatives

- más bueno < mejor
- más malo < peor
- más grande < mayor
- más pequeño < menor

Casi nunca se usan las formas irregulares de estos adjetivos. Cuando se usan raramente, se encuentran ejemplos como: "más mejor". Encontré esta frase en una carta: "Es la mejor y más buena maestra".

Para mis alumnos "mayor" es un nombre que se usa por "alcalde", palabra extraña para ellos. "Mayor" que es la palabra inglesa que significa "alcalde" ha influido este cambio.



Conjunciones.

siete e ocho < siete u ocho

padre y hijo < padre e hijo

Como formas reconocidas de conjunciones, la "u" y la "e" no las saben mis alumnos. Siempre piden explicación cuando las leen en los libros.

"a".

1. El ve María. < El ve a María.

Conocen Tularosa < Conocen a Tularosa

Probablemente por analogía con "Ve los libros" se omite la "a" ante acusativos personales. Nunca se usa la "a" ante vocablos geográficos.

2. Juan no le gusta estudiar. < A Juan no le gusta estudiar.

Ella no le gustaba coser. < A ella no le gustaba coser.

si gusta si le gusta

Creo que este no es solamente omisión de la "a" que exige el verbo "gustar" sino uso regular del verbo por analogía con el verbo inglés, "to like", que se usa como cualquier verbo.

Pronombres.

Déjelo venir < Déjelo venir

Este "lo" resulta de confusión con el "lo" acusativo. Casi nunca se usa "lo" en el acusativo.

Preposiciones.

1. abajo de < debajo de
bajo de < bajo o debajo de
atrás de < detrás de
junto de < junto a
cerca de < cerca de
al rumbo de < con rumbo a
dentro < dentro de

Como se ve, no hay regla que puede formarse sobre estos cambios. Por analogía con otras preposiciones o por falta del conocimiento de formas correctas se ocurren. En cuanto a "abajo de" por "debajo de", uso común en México, Ramos i Duarte explica la diferencia así: "Debe decirse 'debajo de la cruz. . .' por 'abajo' se refiere a la altura, mayor o menor, en que un cuerpo se halla sin relación con ningún otro, v. g.: 'Abajo en la cueva está la liebre'." (1)

2. intremedio < entre
al frente de < al frente de < hacia
centro < hacia

Estas formas interesantes encontré entre mis alumnos.

3. Cambios de preposiciones usadas con verbos.
consistir de < consistir en
pensar de < pensar en

(1) Ramos i Duarte, F., Diccionario de Mexicanismos, pág. 30.

señar de < señar con
señar en < señar con
fijarse a < fijarse en
entrar a < entrar en
dar a < dar en

En casi todos los casos el cambio de una preposición en otra resulta por analogía con el verbo inglés; por ejemplo, en inglés se dice: "to consist of".

4. Adición de preposiciones

tirar con * tirar
saber como + infinitive < saber + infinitive
buscar por < buscar

Hallé esta frase: "Le tiró con una piedra." como traducción de: "He throw a rock at him."

En cuanto a "saber como" y "buscar por", otra vez se ve la influencia del inglés. Los verbos son: "to know how to" y "to look for".

Adverbios.

de más < demasiado
nomás < solamente, en seguida, ni siquiera
de vuelta < otra vez
di una vez < en seguida
en veces < a veces
muy noche < muy tarde

Nunca se usa "demasiado" entre mis alumnos. Dicen: "He comido demás", y si se usa como adjetivo dicen:

"Tengo demás de libros."

"Nomás", siempre escrita como una sola palabra, es muy usada. Se oye: "nomás éso", "viene nomás", "Tengo demás dos maletas porque demás paramos dos meses".

"Muy noche" resulta por confusión o analogía con "tarde" que es el nombre o adverbio.

Interrogativas.

¿Qué es el tuyo? < ¿Dónde está el tuyo?

¿Quéso? < ¿Dónde está?

Se encuentra frecuentemente este uso de "¿qué?" por "¿dónde?". "¿Quéso?" quiere decir: "¿Dónde está él, ella, o alguna cosa?"

Nombres.

1. Derivaciones

hablatino < hablador

viajante < viajero

contesta < contestación

marida < esposa

escribidor < escritor

escuelante < estudiante

Cada palabra presenta su problema. De "escuelante" dice Cuervo:

"De 'escuela' hemos formado 'escuelante'; de 'suelo', 'suelazo': estas voces, aun acomodadas a las leyes

de derivación de que hablamos, no quedan castellanas."(1)

"Viajante" puede ser resultado de analogía con otros nombres que terminan en "ante"; "contestá" por analogía con "respuesta"; "escribidor" se deriva de "escribidor", forma usada en vez de "escrito". De "marida" hay que pensar en las formas "espece", "esposa".

2. Compuestos

el cumpleaños < el cumpleaños

El uso de "el cumpleaños" se puede entender fácilmente. Hay muy pocas nombres que terminan en "s" en el singular; además, se sabe que "años" quiere decir más de uno; por eso "el cumpleaños" se usa en el singular y "los cumpleaños" en el plural.

Sufijos.

Hay unos sufijos que se usan mucho para hacer palabras nuevas.

"al"

piedregal - sitio donde hay muchas piedras.

terregal - sitio empolvado.

sequetal - lodo (de "sequete").

"ar"

arbolar - huerto, grupo de árboles.

tablar - grupo de tablas.

"en"

duermelón - persona que siempre duerme.

(1) Cuervo, R.F., Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje bogotano, párrafo E17, pág. 99.

huevo - una persona muy floja.

Otros cambios sintácticos.

1. estar mal < no tener razón
- estar sediento < tener sed
- estar sueñoso < tener sueño
- estar fresco < hacer fresco

Estas expresiones con el verbo "estar" pueden explicarse por la influencia del inglés. El niño de habla española, cuando empieza a aprender el inglés, dice: "I have sleep". La maestra dice, "No, I am sleepy". Piensa el niño: "Probablemente, 'tengo sueño' es incorrecto." y por este proceso de razonar, el mismo niño dice en español, "Estoy sueñoso."

2. ¿Cómo estamos? < ¿Cómo está Ud.?

 No dice nada < No digo nada

 ¡Llegue! < ¡Venga a visitarme!

"¿Cómo estamos?" me parece, es semejante a la expresión inglesa "How are we today?" usada, por ejemplo, por un hombre al hablar a unos niños; es una afectación en inglés.

"¡Llegue!" es muy usada de esta manera. Una muchacha ha visitado a su amiguita y ya va a partir. Dice la amiga: "¡Adiós! ¡Llegue!" que quiere decir: "que Vd. regrese muy pronto."

CAPITULO VI

LEXICOGRAFIA

En este capítulo he dividido el vocabulario en tres partes: cambios semánticos, anglicismos, y jerga.

En la primera parte casi todos los vocablos son buen español pero se han cambiado en significación. En unos casos la etimología de la palabra ha producido este cambio; en otros faltan el estudio del español y el contacto con la literatura escrita en español que naturalmente añadiría muchas palabras al vocabulario de este pueblo aislado. No sería disparate decir que el vocabulario de las personas de habla española en Alamogordo sirve para su vida bastante sencilla entre sus propias familias y sus amigos. Claro que se entienden muy bien. Es fácil imaginar como nacen estos cambios en el uso de palabras. Si una persona usa una palabra nueva, bien o mal usada, el oyente la repite exactamente como la ha oído y la usa, en el sentido que le parece bien. Este fenómeno no es característico de sólo este grupo; ocurre en cualquier idioma.

Las tres partes de este vocabulario no representan un vocabulario completo. Como he dicho, todo este

estudio fué hecho sobre la lengua usada, principalmente en mis clases, por los alumnos de habla española y naturalmente en una clase organizada para el aprendizaje del español por norteamericanos, el material no cubre todos los aspectos de la vida diaria. Sin embargo, este vocabulario contiene ejemplos típicos del desarrollo del español en Alamogordo.

Primera Parte.

- A -

abajones o
albajones

chichares

abispas

abejas

abrabetos

abridor de latas

Esta compuesta se ha desarrellado por analogía con la palabra inglesa "can opener". "Beto" es la palabra común por "lata".

abrigo

ropa interior

Se se usa "abrigo" en el sentido de "sobretodo" o "chaqueta".

aceite
aceite de lámpara

petróleo, kerosina

agarrar

coger

Se usa casi siempre por "coger". Dice Arena: "De muy buen castellano es este verbo, y no hay de malo, sino el

abuse que de él hacemos empleándolo
constantemente por coger." (1)

aguado	blando
agua fuerte	ameníaco
aguajolote	perro de aguas
aguilías	buitre

"Aguilías" probablemente es el
diminutivo "aguililla"--la "y" por
"ll" se ha desaparecido. No se cono-
ce el mexicanismo "sepilote".

agujeta	herquilla que se usa en los cabellos.
---------	---------------------------------------

"Agujeta" puede ser palabra nue-
va de "aguja".

agusto	alegre
--------	--------

Ejemplo: "Cree que Ud. ha de
estar muy agusto en México."

alarido	ladrido
---------	---------

"Alaridos" son los sonidos de un
perro que está ladrando.

aluzar	alumbrar
--------	----------

Un verbo hecho de "luz".

aluzado	iluminado
---------	-----------

al alba	despierte
---------	-----------

¡Alálbase!	¡Despierte!
------------	-------------

albayaide	pólvera
-----------	---------

Por el calor de albayaide o porque

(1) Arena, Juan de, Diccionario de Peruanismos, pág. 11.

hay albayelde en pólvora se usa esta palabra en este sentido.

alguacil mayor jerife, administrador ejecutivo del condado

amejorado enmehorado

Come en "meje" por "meho" se ve la aspiración de la "h". La "a" por "en" será confusión de prefijos.

anginas tonsila, amígdala

anginas paperas, perótidas

Probablemente se usa anginas así porque la enfermedad se ocurre en la región de las amígdalas.

ánsara cisne

añiel
añil girasol (flor)

apañar coger

apelativo apellido

apesarado infeliz

Ejemplo: "El apesarado no tuvo dinero."

aprobar probar

"Vulgarismo que aun se suele deslizar en la conversación familiar por 'probar', tanto en el sentido de 'probar', (gustar), como en el de 'probarse'." (1)

(1) Arana, Juan de, Diccionario de Peruanismos, pág. 35.

aprentarse aparecer

apuntar dar a

Ejemplo: La casa apunta la calle.

apuro prisa

Ejemplo: con mucho apuro. Ha de ser forma nueva derivada del verbo "apurar".

aquí sina aquí mismo

arañado rebado

arbolera huerto

arrastrar sobresalir

Ejemplo: "Me arrastra" quiere decir que nadie puede hacerle como yo.

arrear manejar

Un verbo hecho de la exclamación,

¡Arre!

astomador peine

Algunas veces se dice "astomador".

ataje rebaño, manada

"Es 'hataje', español común pero extendido al rebaño entero, en vez de reducirse a 'pequeño hato'." (1)

atrinear acercarse a

aturdie serde

averiguar argüir, disputar

(1) Hills, E.C., El Español de Nuevo México, pág. 44, nota 6.

averiguata querrela, disputa

avergüensarse ruberizarse

Ejemplo: Ella se avergüensó.

Un verbo hecho sobre la palabra "vergüenza".

- B -

bacha celilla (de cigarillos)

balancín mecedora

Una palabra que se ha desarrollado por la etimología del término mecánico "balancín".

banda gasa

La gasa parece ser una banda.

bandeja cualquier clase de paila o cazuela grande.

Se usa "bandeja" especialmente por "la paila de freagar platos."

barullo muchedumbre

Por haber tanta confusión donde hay una muchedumbre, las palabras han llegado a significar lo mismo.

batacanes frijoles

Oí esta palabra "batacanes" usada por un alumno. Me dijo: "MI papá siempre dice 'batacanes', pero yo digo 'frijoles'."

batidero	ledo
bayo coyote	caballo que tiene una raya negra a lo largo de su espalda
becerro pence	becerro sin vaca
blanquillo	huevo

"Blanquillo" es eufemismo usado generalmente porque se le atribuye sugestión grosera a su equivalente.

belillo	rodillo de pastalero
belsa	belsillo
benete	belle

Probablemente "benete" se deriva de la palabra inglesa "bun".

berdón	bastón
bete	lata

Nunca se usa "bete" por clase de "buque".

brisa	niebla, neblina
breche	imperdible o pinzas de tendedera
bronco	caballo que ya no está amansado
bultos	estatuas o imágenes de los santos
burdo	masa; bulto

- 0 -

caballada	un grupo de caballos
-----------	----------------------

El sufijo "ada" se usa frecuentemente para hacer una palabra que significa un grupo.

caballo generoso un caballo fino; uno que puede "fextrot"
caballo mañoso caballo bonito pero no puede correr
cabrosta una cuerda o reata usada para estacar
un caballo

cabroste cualquier cuerda o reata

"Cabroste" es resultado de metátesis
en la palabra "cabestro".

cachaña yerba alta cerca de un río

caer complacer; agradar

Ejemplo: "Este libro me caí a
mí."

caer agua llover

cajere dependiente

cajote tina

Se usa "cajote" por "tina" del
cuarto de baño o por "tina de lavar".

cajón ataúd; féretro

cajenería mortuario; funerario

cajenero director de inhumaciones

Estas tres palabras se derivan
de la etimología de la palabra "caja".

calentón caldero

calentón calentador

Por el sufijo "on" se hace pala-
bra nueva sobre "caliente".

camaleon especie de iguana

No se conoce el camaleon en Ala-
mogordo, pero el animal que se llama

"camaleón" es muy común.
 camellar trabajar
 camello colocación

Estas palabras "camellar" y "camello" deben de ser formadas sobre "camella" por etimología.

camión cualquier coche
 camioneta un coche usado para llevar materiales
 camisa de carro lona usada para cubrir o tapar cerretenas
 candil cerrión; carámbano

Quizá la semejanza entre "candiles" y "carámbanos" ha producido esta significación.

canjilón cuerno
 cancha cubeta, artesa

¿Puede ser "cancha" la palabra "canca" con una "b" epentética?

capas probable

Ejemplo: "El es capas de darme un golpe." que quiere decir: "Probablemente, me dará un golpe."

capcar saludar de una distancia
 capulín fruta parecida a la cereza

De origen náhuatl.

caracoles risos
 carajo pícaro
 cargar la viga echar la culpa



carne de bote	carne conservada en latas
carpa	tienda El diccionario registra "carpa" como vocablo del Perú.
carrear	carretear "Carrear" es verbo hecho sobre "carro".
carro	una palabra general usada por cualquier vehículo con ruedas. Se usa siempre por "coche" y tiene su derivación de la palabra inglesa "car". Ejemplo: "carro de quemazón".
carrucha	carretilla
cáscara	reloj barato
cates	puñadas; puñetazos
cavador	azada
cera	sebo
cinco seis	cinco sextos
cinta	cordón o lazo de zapato
cinto	cinturón
cisaña	una especie de yerba que es muy redonda y rueda cuando está seca.
cebeta	balde
cecáná o cecaná	pavo (Palabra castellana-guajolote (Palabra mexicana)
cecedor	olla; cazuela

ceceder	estufa
	Del verbo "cecer".
cechino de mar	rinoceronte
coger	rebar
celerase	celerado
comidas empecadas	alimentos conservados en lata
	"Empecado" es la palabra "embecado"
	con el cambio de la "p" por la "b".
compito	un niño pequeño
cenoje de Castilla	cenojes domesticados
cepa	tasa

Casi nunca se usa la palabra "tasa". Quizá hay una influencia de la palabra inglesa, "cup".

cerbata de gato	cerbata de lazo
cermonas	abojas
cermenero	colmena

"Cermonas" y "cermenero" son palabras de cambio fonético sobre "colmena".

cerrer	descargar
--------	-----------

Ejemplo: "El dependiente fué cerriá."

cerriá	el grupo de vaqueros de un rancho.
ceruce	piejo
cetea	tortuga
ceyote	mestizo

Por ejemplo: el hijo de un

- mexicano y un americano es un "coyote".
- crimen acusación falsa
- cuadrar gustar
- Ejemplo: "Le cuadra el dulce."
- cuarentón mestizo
- "Cuarentón" se usa como "coyote".
- cuate gemelo
- "Cuate" es palabra mexicana de origen náhuatl.
- cuate compañero
- ¿No son casi "cuates" dos amigos?
- cuate escopeta
- Se usa "cuate" por "escopeta de dos cañones." Se puede disparar dos veces.
- cuero piel
- cuna mecedora
- Por la acción semejante de "mece-dora" y "cuna".
- curandero médico
- "Curandero" denota cualquier mé-dico, bueno o no. "Médico" no se usa mucho; "doctor" es más común.
- cute abrigo o chaqueta
- "Cute" es un anglicismo sobre "coat".
- cuyo especie de ardilla
- Algunos alumnos dicen "cuyo" por

"cebayo", "conejillo de Indias". "Cu-
yo" como adjetivo nunca se usa.

cuzco

cicatero

Ejemplo: Es un hombre muy cuzco.
"No es 'cuzco' sino 'gusgo'; y no es
solamente galese, es el galese que
anda siempre buscando cuanto puede
encontrar para comérselo a hurtadi-
llas." (1)

- Oh -

chacho

pobre muchacho

"Chacho" se deriva de "muchacho".

chage

tente

chamba

colecación

chanclo

zapato bajo

No se usa "chanclo" por "zapato
viejo".

chapa

cerradura

No se usa "chapa" por "candado".

chapa

de escasa estatura

chapupear

chasquear; engañar

chapucero

una persona que "chapucea".

chapulín

saltamento; saltón

"Chapulín" es del náhuatl.

chara

alendra; calandria

charela	olla; bandeja
chavale - a	nene; niño - a
chayote	mesa retesena
chevite	retesón; jugueteón

Ejemplo: "Este caballo es muy chevite." Quizá de "chivo".

Chichimeca	especie de ardilla
chichote	azote

Se registra "chicote" por "azote" como palabra mexicana. Puede ser que "chichote" es forma de esta palabra.

chifleta	sarcasmo
chiflón	tubo de lámpara o cañón de estufa
chile perro	ersuole
chillado	muy recio

Ejemplo: Se fué chillado.

chinaderos	rizader
chino	risc
chiquete	chicle de mascar
chapita	una muchacha de escasa estatura
chope	babuoha
chorro	fila

Ejemplo: "Un chorro de alumnos".

chuchupaste	una planta, las raíces de la cual se usan por medicina por fumarlas.
chuceo	tercoide

"Chuceo" se usa como lo contrario

de "derecho".

chupar

fumar

chuparosa

chupamiel; chupamirtos

Se ve que se usa la compuesta "chuparosa" sin "s" por analogía con palabras singulares.

- D -

dar ansias

tener ganas de

Ejemplo: "Me dan ansias de ir a México".

darse cates

pelear; combatir con los puños

desaigrar

rehusar

Ejemplo: "No puede desaigrar a nadie".

descargar

remover de una colocación

desenredar

peino

Por la etimología del verbo "desenredar" se ha desarrollado "desenreader".

desgracia

verguenza; ignominia

La palabra inglesa "disgrace" ha influido el cambio de la significación de "desgracia".

detenerse

retardar, ir más despacio.

devisar

ver

devolver

volver

Ejemplo: "El devolví anteayer".
Aquí se ve una confusión entre los usos
de "volver" y "develver".

dióquis gratuito; de balde

- E -

echar azúcar	azucarar
echar la plática	predicar
embocar	castigar
embelar	emborrachar
embelado	vertiginoso

La palabra "embelado" ya significa
"vertiginoso" sin la idea de "em-
berrachar".

endregado se aplica a una persona que tiene mu-
chas deudas. Ejemplo: Está endregado.

empeñarse empeñar

El verbo reflexivo no se usa en
el sentido de "persistir".

ende desde

enfadado impaciente

Una persona enfadada no es for-
zosamente enojada.

emparejar el pelo cortar un poco el pelo

"Emparejar" es el verbo "emparejar".

entablar encarcelar

entariar suelo

entendido	sabio
enterregado	sucio; polveroso

Ejemplo: "El perro enterregado caminaba al pueblo." Probablemente "enterregado" es forma nueva hecha sobre "terregal" que quiere decir "un lugar polveroso".

escaleriado	escalera
espuma	crema
esquite	palomitas de maiz.

Del mexicano "isquitl" que significa maiz tostado. (1)

estafeta	casa de correos
estramader	peine
estampa	retrato o sello de correo

Ejemplo: "Se pintó su estampa en su tilma."

Estampar	colgar, fijar (en la pared)
estrepaje	pañe de secar platos
estrujar	sacudir

- F -

feria	cambio (moneda de poco valor)
-------	-------------------------------

En latín esta palabra, que fué usada en plural, se usaba al hablar de días de fiesta. Era la costumbre

(1) Rubio, D., La Anarquía del Lenguaje en la América Española, vol. 1, pág. 224.

hacer cambios en los días de fiesta; por eso "feria" en castellano quiere decir "mercado". Ahora la significación ha llegado a ser más específica; quiere decir "el cambio" que recibe una persona de sus negocios. (1)

fiero

feo

fila

cuchillo; navaja

Quizá "fila" en este sentido es de la palabra inglesa "file".

florería

invernáculo

"Florería" resulta por analogía con voces como: "librería", "relojería" pero se usa por la casa en donde crecen las flores.

foco

luz eléctrica o tubo de radio

fogón

hogar o calentador

forsar

hacer cumplir

frente

frene

Ejemplo: Aquí tiene Ud. una frente buena para su caballo.

fuerte

ejército

Ejemplo: Ya es soldado en el fuerte.

fuerza

¡Per supuesto!

Ejemplo: De fuerza.

(1) McSpadden, G.E., Some Semantic and Philological Facts of the Spanish Spoken in Chilili, New Mexico, pág. 86.

- G -

gaita	broma
galgo	muy flaco
galleta	pancillo; pequeño biscocho dulce
ganso	pavo

Se usa "pavo" por "pavo real".

garras	harapas
garrionte	rasgado; harapiiento
glebo	tubo de radio
grades	grades

Quizá hay la influencia de la voz inglesa "grades".

grajea	cellisca
grajina	cellisca
grillo negro	escarabajo
greñido	sullido

"Greñido" probablemente tiene su raíz en la palabra inglesa "grean".

guadana	niara; almiar
guajalote	perre de aguas
guaraniz	codorniz
güelar	velar

Como ya está apuntada, "güelar" resulta por analogía con "vuelo", etc.

guisar	freír
--------	-------

"Guisar" por "cecer" no se usa.

guiso - a novio - a
gustoso alegre

- H -

hacender hacendado

Hay una confusión de sufijos.

hacer fuerzas tratar de

Ejemplo: Hago fuerzas hablar.

hacer las garritas despedazar

hacer lucha tratar de

Ejemplo: Hace lucha leer

hacerse la barba afeitar

La palabra afeitar no es usada;
se usa "hacerse la barba" o "resurar".

hielera refrigerador

Con el sufijo "era" se hace "hie-
lera" sobre "hielo".

hilo percha

horahera aherita

huise - a novio - a

"Huise" es la palabra "guiso";
la "g" se pronuncia como "h".

humate o caso; cucharón
jumate

húngaras o gitanas
júngaras

Por analogía de su tierra las
llaman "húngaras" y algunas veces con
"h" aspirada.

- I -

ijetes	vainas de frijoles o judías verdes Es de "ejete" que es del náhuatl, "extotl".
Inglaterra	Inglaterra Per influencia de la palabra "tierra".
impuesto	acostumbrado Ejemplo: Está <u>impuesto</u> a venir aquí todos los días.

- J -

jabón de chiso	jabón hecho en casa
jacal	chosa "Jacal" es de origen mexicano.
jarilla	balde "Cebeta" es más usada que "jari- lla" o otra palabra.
jarro	lata; bote de lata
jaspe	cal
jerga	alfombra
jocoqui	suero de manteca; cualquier cosa agria.
juate	compañero "Juato" es otra forma de "cuato".
justicia	jurado

- L -

ladera	vereda
--------	--------

langucha	una mujer muy alta
lavadero o lavader	tabilla de lavandera
lasada	nude; lazo
leche nevada	helado
lechiagre	cuajo
lengona	madrina

Puede ser "lengona" resultado de la etimología de "lengua" encuanto a la chismería.

lépero	una persona que engaña o defrauda en sus negocios.
leva	chaqueta de hombre
levanta	coger; recoger

Ejemplo: El levanta su fruta con cuidado.

lila	canelón
lila de agua	ninfea; nenúfar

Por analogía con el inglés; "water lily".

línea	ferrocarril
lecco	un caballo enloquecido por haber comido una hierba mala, "lecco weed".
longota	muy flaca

"Longota" puede ser la adición del sufijo "ota" a la palabra inglesa, "long".

- Ll -

llave	llave de tuerca
llave de palo	piquete
llorona	fantasma; espectro

"Llorona" resulta del sonido que hacen muchos de los fantasmas.

- M -

majiar	engañar
--------	---------

Probablemente "majiar" es verbo formado de la palabra "majia".

maleta	alforja
maloso	muy malo

malpais	la tierra cubierta por lava
---------	-----------------------------

mamá y papá	madre y padre
-------------	---------------

"Mamá" y "papá" se usan en vez de las formas "madre" y "padre" que se aplican a la iglesia.

manágrande	abuela
------------	--------

menta	mantel
-------	--------

mantelite	servilleta
-----------	------------

maroma	hazaña gimnástica
--------	-------------------

maromear	hacer saltos mortales
----------	-----------------------

marometas	salto mortal
-----------	--------------

mecate	cuerdas o hilos de cualquier clase.
--------	-------------------------------------

También se usa "mecate" por "lazo de zapato."

menudo	pezele
meras	en punto
	Ejemplo: a las <u>meras</u> cinco.
mero	casi
	Ejemplo: "El gimnasio ya <u>mero</u> está completo."
mercado	mercancía; compras
	Se usa "mercado" por "compras" de cualquier clase; por ejemplo, por "abarrotes."
mercar	comprar
mesquino	verruge
meterse	ponerse (el sol)
	Ejemplo: Se <u>metió</u> el sol.
milésimo	millón
	Ejemplo: "Hay un <u>milésimo</u> de libras en esta biblioteca."
mirar	ver
	Casi nunca se dice: "Lo <u>veo</u> "; siempre se usa: "Lo <u>miro</u> ".
misaventura	desgracia
	Quizá "misaventura" resulta del uso del prefijo "mis" muy común en inglés y español con la palabra "aventura". Es muy parecida esta palabra a la de inglés, "misfortune".
moche	una vaca con los cuernos cortados, o una persona con solo un brazo.

melacho una persona desdentada

melino aserradero

Los aserraderos en Alamogordo se llaman siempre solamente "melinos".

meno película

Nunca se usa en Alamogordo "película". Dicen: Me voy a los menos a las vistas.

mentura silla de montar

meta lo que se usa para penerse la pólvora.

mundo por todas partes

Ejemplo: Fueron velando al otro mundo.

- N -

nana mamá

El uso de "nana" por mamá no es muy general.

navegar vagar

Ejemplo: "Ando navegando" por "ando vagando".

nomás en seguida; ni siquiera

nuca cuello

nueces de Castilla negales; nueces de negal

- O -

ojos saltados ojos que sobresalen mucho.

olivo	aceituna o oliva
	Siempre se usa "olivo" por la fruta y no por el árbol.
orejas de burro	la planta de calabazas
orejones	Cualquier fruta seca

- P -

paisano	un pájaro--read runner--chaparrel
palagana	sartén
palites	pinzas de tendedera
	Porque se hacen de "palites".
palmilla	amole (una planta)
palo	madera

Se usa mucho "palo" por "madera". Dice Arena: "Con demasiada frecuencia empleamos esta palabra por 'madera', lo que constituye, más que una gran vulgaridad, un gran arcaísmo, porque en el castellano antiguo es muy común este modo de hablar." (1)

palo blanco	tiembre (un árbol)
	Por analogía con el color del árbol.
paloma	mariposa
palote	redille de pastelero
pande	encervado

(1) Arena, J. de, Diccionario de Peruanismos, pág. 369.

pantalones de tirante sahones o safones

pañero bien vestido

pañe pañuelo

Nunca se usa la palabra "pañuelo".

papágrande abuelo

papalote molino de viento

"Papalote" es de origen náhuatl.

En cuanto a "papalote" Darío Rubio dice:

"Cuando los españoles trajeron a México la cometa, los mexicanos dieron a ésta el nombre de 'papalotl', que significa 'mariposa'; y de dicha voz mexicanismo 'papalote', nombre que todavía se le sigue dando a la cometa española." (1)

papear reñir; regañar

"Papear" puede ser verbo hecho sobre "papá".

pararse ponerse en pie

parillas merillas

párpado pestaña

parranda un grupo de borrachos

parrón enredadera; parra

Es muy común el sufijo aumentativo "ón".

partidura raya; rendija

Quizá por analogía con la voz

(1) Castillo, R. del, Nahuatlismos y Barbarismos, pág. 171.

	inglesa, "part".
pasando mañana	pasado mañana
pasiarse	hacer una visita
pato	tetera

Por analogía entre la forma de la tetera y el pato resulta este uso de "pato".

pecho amarillo	eril (pájaro)
pediguene	mendigo

Una compuesta hecha sobre el verbo "pedir" y "buene".

pela	asetes
pelena	una vaca con una cara de mula
pepinar	cosechar (fruta)

Ejemplo: Va a pepinar manzanas.

percha	tendedera
perrero o perrón	rufián; espadachín
pesadilla	gran cuidado
póscalo	cógele
pespunte	andando

Ejemplo: Fuó pespunte.

petaquilla	bañi
petate	alfombra
pichicuate	víbora
piedra alumbre	perdernal; piedra de chispa

Esta forma resulta porque la piedra de lumbre.

pedral o pedregal	pedregal
pieza	disco
pinto	caballo con manchas blancas
piñonero	grajo, chova (pájaro)

Probablemente este nombre resulta porque esta pájaro come las nueces de este árbol.

piecha	barba o pera
piscader	el que recoge fruta
piscar	cosechar (fruta)

Ejemplo: Se piscan las frutas.
"Piscar" quizá es forma de "poscar".

piso	alfombra
pito	cuerno
pito real	pito (pájaro)
peleo	yerbabuena
poner el radio	encender el radio

También se usa "cerrar" por "apagar" el radio.

perfia	argumento; disputa
petrero	cerco
puola	sartén
pulse	pulsera
presa	prisión
presidio	fila o cuadra de apartamentos

Quizá este uso de "presidio" resulta por la semejanza entre un grupo

de apartamentos y una plaza fuerte.
Nunca se usa "prosidio" en el sentido
de "prisión".

previsión abarrotes

- Q -

quedar caer bien o mal

Ejemplo: Este vestido lo queda
bien.

quelites espinaca

quemazón incendio

Dice Arona: "'Quemazón' por 'in-
cendio' es una vulgaridad insoportable
que sólo se oye a la gente muy vulgar."(1)

quemoso caliente

Del verbo "quemar".

quijada barba.

- R -

rabón muy corto

Ejemplo: "Lleva un vestido rabón."

raspa serbete

rata arañata

ratón coludo una clase de ardilla

relampagar relampaguear

relamparluciar relampaguear

(1) Arona, J. de, Diccionario de Peruanismo, pág. 426.

Estos dos variantes de "relampaguear" son formas esporádicas que han caído des estudiantes.

repunese

irritante

"Repunese" será forma hecha sobre "repugnar".

revente

cinta

relar

dermir

rendanilla

pelea

retar

romper

"Retar" es verbo hecho sobre "rote".

ruce; ruquite

un viejo; una persona con ideas anticuadas

rueda

bicicleta

Por analogía con el inglés "wheel" que se usa por "bicycle".

- 3 -

salarata

sal soda

salevada

cólico

salvado

caspa

sambo

patituerto

sanjuanear

golpear; azotar

seguido

frecuentemente; a menudo

sembrado

hacienda

¿Porqué una hacienda tiene muchos sembrados?

sentido oído
seña letrero; cartel

Probablemente hay una analogía con la palabra inglés "sign".

silleta silla

Casi siempre "silla" denota "silla de montar".

sega reata

selecilla certina

senrosado despellejado

Como parecen las manos después de trabajo duro.

sepetón trago; becado

sequite ledo

sequotoso ledoso

setoría acetazo

- T -

tacuche traje de etiqueta

talache oscarða

tápalo rebozo

Tápalo es mexicanismo, según el diccionario. "Las mujeres mexicanas no tienen por costumbre taparse el rostro con abrigo alguno; y 'tápalo', una prenda de abrigo que en la actualidad casi ha desaparecido por completo para cederle el sitio al chal, es una especie

del famoso mantón usado por la mujer española, pero de lana y sin el lujo y la vistosidad de éste." (1)

targa	cellisca
tasajo (de melón)	rebanada (de melón)
tata	papá
tataabuelo	bisabuelo
táyolo	cepillole
tegua	una clase de arado
tejero	cantore
tercio	carga

Se usa "tercio" por cada parte de la carga de una mula y de eso se usa "tercio" por toda una carga.

terregal	tierra arenosa
tetenes	las bolas de algodón del álamo
tiemple	tiro (de chimenea)
tinamasto	una mesa de hierro usada para cocer
tiro	equipo
togado	orgullosa

"Togado" es de la palabra "toga" y su relación con personas importantes.

trabajador - a	criado - a
----------------	------------

"Trabajadora" se usa por "ama de gobierno" de una casa.

traficar	estar enojado al punto de arrojar cosas.
----------	--

(1) Castillo, P. del, Mehuatlismos y Barbarismos, pág. 207

Ejemplo: El está traficando.

trapa tela

Ejemplo: "Este vestido es de trapa."

trape mantel

trastes vajilla de mesa

trastere alacena o armario para vajilla (traste)

tren cargero tren de carga

tres (las tres) colilla de tabaco

tripa manguera para regar jardines

triques los efectos de una casa

trochil pecilga

tuerca arranque

tule espadaña

turnio una persona con los ojos cruzados

tusa arañata

tusado cerquillo de cabello sobre la frente

 Parece "tusado" una forma sobre "tusa" que se usa en Chile, según el diccionario, por la berla de maíz.

- V -

vacilar chasquear; engañar

Ejemplo: "Ud. me vacilló."

vaqueta cuero, curtido

 "Cuero" se usa por "cuero crudo" y "vaqueta" por todo cuero curtido.

vaquita	becerre
vara de San José	malva hortense (flor)
varbechar	certar hierbas
várbera	válvula

Puede ser cambio fonético de "válvula".

velis	maleta
vendedor de tíquetos	taquillero
ver	mirar

Aunque se use casi siempre "mirar" en los dos sentidos, se oye algunas veces: "Lo veo" cuando una persona quiere decir: "Lo miro".

viejesio	viejecite
----------	-----------

Probablemente "viejesio" es realmente "viejecillo" en que la "ll" da "y" que desaparece.

villar	sala de truces
vista	película

Ejemplo: Me voy a las vistas.

velantín	caballitos
----------	------------

- Y -

yerba	mala hierba; hierbaje
-------	-----------------------

"Yerba" siempre significa las malas yerbas; por ejemplo "mariguana" es una yerba. Lo que comen los animales es siempre "zacate".

- 2 -

sapatos bajitos zapatos con tacones bajos
sequetal tierra ledosa

Se deletrean "sequete", "sequete-
toso", "sequetal" con "s" y con "z".

Segunda parte.

Esta sección está dividida en dos grupos de anglicismos: los que son traducciones puras del inglés por palabras españolas, y los que son voces nuevas con sus raíces en palabras inglesas.

En el segundo grupo hay que pensar en los elementos que han contribuido su influencia sobre estas voces. Por ejemplo, la escuela ha producido muchas. El alumno de habla española forzosamente tiene que usar el inglés en la escuela y al regresar a su casa lleva términos nuevos que, con muy pocos cambios, usa mezclados con el español. De estas voces son típicas las siguientes:

esmart de smart

crismos de Christmas

espichi de speech

espeliar de spell

fon de fun

taste de test

Otra influencia es la industria que ha producido el ferrocarril. Los ejemplos siguientes pertenecen

exclusivamente al vocabulario del ferrocarril y aparecieran al fines del siglo pasado.

beila de boiler
breca de brake
cabás de caboose
chequiar de check
espaique de spike
pulman de pullman
reque de wreck
suichi de switch
taya de tie
traque de track
yarda de yard

En vez de poner los verbos en el vocabulario aquí se notan unos ejemplos. Hay una tendencia de usar "iar" y "ear" como términos verbales en esta clase de palabras.

baquiar de back
besiar de boss
fulliar de fool
riliar de drill
trampiar de tramp
shainiar de shine
pulsar de pull
tritear de treat
lenchar de lunch
chacar de charge
puchar de push

Traducciones.

aguas frescas soft drinks (bebida refrescante)

algodón cottonwood tree (álamo)

correr run (perseguir o ahuyentar)

Ejemplo: "Corrieron a Zaragoza",
por "Persiguieron a Zaragoza." "La
mujer lo corrió" por "la mujer lo
ahuyentó."

dar escuela teach school (dar clases)

después de la escuela after school (después de las clases)

escuela alta high school (escuela superior)

frijol verde green bean (habichuela)

hacer la vida to make a living (ganar)

hacer mantequilla to churn (batir manteca)

ignorar ignore (no hacer caso de)

jamón de almuerzo breakfast bacon (tocino)

He se conoce la palabra "tocino";
siempre se usa "jamón".

leche mantequilla buttermilk (suero de manteca)

jues de pas justice of peace (guardia civil)

llueve a chorros,
gatos y perros It's raining cats and dogs (Llueve a
cántaros)

mistir mist (anublar)

nombrado después
de named after (nombrado por)

La expresión inglesa es mal usada

pero muy común. Ejemplo: Está nombrado después de Juanito.

pale

pale (pálido)

papas dulces

sweet potatoes (camote)

parientes

parientes (padres)

No se usa "parientes" menos en este sentido de "padres".

pasar un buen tiempo

have a good time (divertirse)

perder escuela

to "ditch" school (no asistir clases)

Esta expresión inglesa es jerga pero muy usada entre los alumnos.

preguntar por

to ask for (pedir)

Ejemplo: Le pregunté por su dinero."

regardes

regards (recuerdos)

sacar la leche

to milk (ordeñar)

sodería

soda fountain

Por "soda" que se usa por una bebida refrescante.

Tener buen tiempo

to have a good time (divertirse)

tomar lugar

to take place (suceder)

veces

times (por)

Ejemplo: "Cuatro veces cuatro son diez y seis."

viaje redondo

round trip (viaje de ida y vuelta)

virguelas de gallina

chicken pex (viruelas)

Fermas nuevas.

aberdar	to beard a train
atendencia	attendant o attendance
	"Atendencia" a la escuela quiere decir "asistencia".
auditerio	auditorium
banca	bank
	"Banca" se usa por "orilla".
baquiador	backer
beque	buggy
berdantes	bearders
cambasiador	canvasser
carriar	carry
carro	car
cartón	carton
casa de corte	court house
corte de distrito	district court
corte suprema	supreme court
cofón de lana	sweater (wool coat)
caque	cake
craque	cracker
crose	crazy
chalque	chalk
chante	shanty
chi juis	Gee! Whiss!
chitiade	cheated
chere	short

digestar	digest
daine	dime
dipe de l'unien	Union depot
duque	tobacco (Duke's Mixture)
escuela de reforma	reform school
espaua	powder
esprés	express
factoría	factory
flenquear	to flunk
fuliader	fooler
golfo	golf (el juego)
gurbaí	goodby
infuriado	infuriated
isolado	isolated
jaló	hello
jempa	jumper

La "j" de "jempa" se pronuncia como en inglés.

lendre	laundry
lote	lot
llave menqui	monkey wrench
macheta	match
magasín	magazine
marqueta	market
mayer	mayer
mocha	match
merchansa	merchant
nicle	nickel

nursa	nurse
panqueque	pancake
pare	party
parna	partner
piquinique	picnic
pitchel	pitcher

En "pitchel" probablemente la "r" final de la palabra inglés se ha cambiado en "l".

pens	pony
puliado	pulled
quiqui	kick
Richi	Richard
rinque	drink
sanguichi	sandwich
satín	satin
sherife	sheriff
slopes	slop
sebre shuses	overshoes
seportar	support (política)
swera e sweter	sweater
tayado	tied (jueces)
tiquete	ticket
tiquete redondo	round-trip ticket
truque	truck
yoga	jug
yarda de madera	lumber yard

Tercera parte.

Está incluida en esta tesis la jerga de mis alumnos porque ofrece una oportunidad de ver como entran estos vulgarismos en la lengua. Porque se usan tanto y por tantos años muchas veces se incorporan en un idioma, cualquiera que sea, como palabras aceptables. Además, aunque sea la jerga una cosa del momento que se halla reemplazada por la más nueva y a la moda, es una manera expresiva y atrae, por lo menos, a la juventud.

Sigue una descripción escrita por uno de mis alumnos:

"Clarence es un bato que me cae vuti peseta. Se hace sus lecciones por taleñar a las guisas y no pasa chansa de vacilar con ellas. Se funta con batos gabachos."

agarrarlo el chivo ganarlo a; vencer a

Ejemplo: "Me agarra el chivo".

Esta expresión es una traducción de la frase inglesa que es más a propósito que otra.

aguitar

enejarse

albechu

I'll bet you!

Una expresión que en inglés es nada más que expletivo.

alisando

mimando, haciendo caricias

amarrarse

casarse

americanado un adjetivo que se usa para describir uno de habla española que habla en inglés o usa la jerga de El Paso

andar crudo los efectos de demasiadas copas

anda pisto borracho

Ejemplo: "Juan es un anda pisto."

aplastarse sentarse

apucha ¡caramba!

baboso tonto

bajo una persona de mal caracter

basil compromiso

batidero "guy" - ese hombre

bato compañero; amigo

bela dólar

belillo americano

bete cárcel

En inglés se usa "can" por prisión. "Bete" quiere decir lo mismo.

burro tonto; ignorante

camear trabajar

camoo trabajo

canica refiere a una persona que siempre piensa en sí mismo como persona de importancia. Ejemplo: Se cree canica.

¡carajo! ¡caray!

cuatrojes niños que usan anteojos

cuchara un automóvil viejo y despreciable.

¡Chale! ¡No!

chamba	celebración
chicano	mexicano
¡Chihuahua!	¡Dios mío!
chinchero	cárcel
chota	policia

Es comparable a "cop" en inglés.

con las tapas abiertas	con la boca abierta
dame una vaca	término usado en juegos por dinero
ensimese	una persona que quiere quedar en casa; nunca quiere pasearse con sus amigos
¡Esa! o ¡Orale!	¡Hola! ¿Qué tal?
escripa	zapatos grandes con suelas gruesas

"Escripa" parece ser la palabra inglesa "scraper", una máquina para allanar los cambios.

fasete	vandidoso; engreído
farsante	una persona que parece saber lo todo
fayo	engreído

"Fayo" y "cenico" son palabras más nuevas que "fasete" y por eso, son más populares. Son palabras de El Paso, del centro, según mis alumnos, de jerga.

foringo	un "Ford" de la primera clase que fué hecha
---------	--

fuera del traque	leco
------------------	------

Hay una frase semejante en inglés.

gache	necio
grande	dólar
a grena	a toda velocidad
	En inglés se dice "at break-neck speed".
guapiarse	vestirse a la moda
	De "guape".
guarearse	andar de parranda
hueja	cabosa
	Ejemplo: "No usa su hueja."
huesos	dados, para jugar
	Se llaman "bones" en inglés.
huevo	una persona que es muy floja.
ir a pinsel	to hitch-hike
jambar	robar
jando	dinero
jefe; jefa	papá; mamá
jete	un niño afeminado; "hermanita"
Juan Marañón o Juan Puorro	una persona sucia
julia	policia o su automóvil
llanta	pie
madera	broma
	"Es pura madera" quiere que una persona engaña por broma.
maderista	mentiroso; exagerador
	Ejemplo: Juan es maderista.
marrano	una persona mala.

matraca	un coche viejo
	En inglés se dice "rattle trap".
mayate	un negro
me cae peseta	no me gusta
mena	pintada como una muñeca
mula	whiskey

Hay cierta clase que se llama "White Mule".

nagua	muchacha
	Es lo mismo que inglés: "skirt".
¡Hol, mano!	¡No! ¡Absolutamente que no!
pachuca	El Paso

Ejemplo: "El es muy pachuca".
Quiere decir que uno habla como los de El Paso.

pande	berrache
peinadite	bien vestido
pesetudo	uno que no quiere a nadie
	"Pesetudo" sale de "peseta".

pezuña	pie
pinta	prisión
¡Píntese!	¡Salga al instante!
pistiarse	emborrachar
piste	pequite berrache
pistón	berrachón
plantarse o plantearse	vestirse a la moda
plebe	muchachos; "chamaces"

penerse change estar vivo
quebrade sin dinero

Es una traducción de la voz inglesa "broke".

¡Qué hay! o ¡Qué
hubo!

Hola

¡Qué suave!

¡Qué atractiva! Se usa al ver a una
muchacha bonita.

¡Qui bo!

Hola

¿Qui hubele?

¿Cómo está Ud.?

refinar

comer

safado

tonto

salir de la concha se usa en cuanto a una persona des-
garbada.

sin cabeza

estúpido

suave

engreído

Ejemplo: "Se cree suave".

sura

centavo

Probablemente del francés: "sou".

tápis

berracho

tartana

un coche viejo

En inglés "jalopy".

tintas

las negras

tierica

conversación

Ejemplo: "Ella es vuti tierica."

Quiere decir: "Habla demasiado".

tirar la vuelta

morir

trapes

ropa; vestido

trompa	boca
vacilar	adular, mimar, acariciar con extreme
vacil	coqueta; coquetón
vacilón	divertido
vaisa	mano

Ejemplo: "Me tomé por la vaisa."

"Vaisa" quisá es la palabra inglesa

"vise".

vieja	mujer; esposa
-------	---------------

Ejemplo: "Mi vieja está en casa."

En inglés se dice "my old woman".

vuti	mu; mucho
------	-----------

CAPITULO VII

CUENTOS

Las historias que siguen me fueron contadas por un solo alumno mío. Me dijo que las había oído en su casa cuando estaban platicando sus padres y sus abuelos. Ese muchacho vive con su familia en el pueblecito de La Luz, cerca de Alamogordo. Han gozado una vida diaria más sencilla que la de Alamogordo donde los de habla española tienen más relaciones con los de habla inglesa.

Al leer estos cuentos, se puede notar que no es uniforme su lenguaje; por ejemplo, se usan "liña" y "leña". Con la palabra "caposante", hay variaciones. Algunas veces el muchacho me dijo "caposante", una vez "capusante", y otras veces era muy evidente la nasalización de la "a" de la primera sílaba que he registrado así: "cāposante". Después de contarme la historia de las nueces, me preguntó si la palabra fuera "campesante". Para mí la explicación de estas diferencias es que ese alumno hablaba más despacio mientras escribía yo, y además había aprendido unas formas correctas y trataba de usarlas porque hablaba con su maestra, pero todavía su lenguaje es el de su familia porque ha estudiado el español sólo un año en nuestra escuela. Este

muchacho dice "frifoles".

En cuanto a las historias hay algo de folklore en las que son del diablo. En mis investigaciones me encontré con otros alumnos que sabían cuentos semejantes. Los cuentos de los dos abuelos y el de su papá me los relató como incidentes verdaderos.

Ya sea que sean folklóricas o verdaderas estas historias o no, representan el español, más o menos general, que usan las personas de habla española en Alamogordo.

El Diablo

Una noche en un baile 'staba bailand' un muchacho
 una noçhen - um baile ştaba bailandun muçade
 tan simpático que toda la muchachas querían bailar con
 tan simpático ke ke toa las muçadas kerian bailar ken -
 él. Una de las veces 'staba bailando una cierta muchacha
 el ||| una de las beses ştaba bailando una ajerta muçada
 con él cuando le va reflejando la muchacha las uñas y
 ken-el kwançe la ba reflèxando la muçada las-uñas y
 el olor di asufre. Di una vez dijo la muchacha: "Jesús
 el-olor djasufre ||| djuna bez dixè la muçada | xèsus
 María José". Luoç se desapareció el diablo dejando el
 maria xèse ||| lwee se desapareçjo el djablo dexando el-

elér di asufre y la muchacha quedó muda pa' siempre.
 elér djasufréi la muáca kede muda pa sjempra |||

El Diablo

'Ste or' un hombre qu' iba di un baile. En el
 storun ombre kiba djum baile ||| en-el
 camine s'incentró con un bobite tirac en el camine
 kamine sinkentre ken-um bobite tirac en-el kamine
 yerande. El hombre le levantó y le yevó en los brazos.
 yerande ||| el ombre le lebantó le yabeen los brazos |||
 A poco caminar le dijo el niñitu al hombre, "Papá, ya
 a poco kaminar le díxoel niñitwal ombre | papa | ya
 tengo dientes", y le va viendo el hombre unos dientes
 tengo djentés | y le ba bjendeel ombrejunes djentés
 largos y luego supo qui or' el diablo. Lu aventó y
 largos : lwoe supo kjerel djable ||| lwabentó
 le 'stapó al cabaye.
 lestapeal kabaye |||

El Diablo

'Sta or' una muchacha que te' el tiempo incontrava
 staorunã muáca ke teol tjempe inkentraba

su novio en l'ileosia. Al tenían su basil. Toda las
 su nobje en lilesja || ai tenían su basil || toda las
 noches s'incontrava af. En una noche yegó la muchacha
 noés s'incontrabal || en una noche yego la mucaça
 primero y después yegó un muchacho. A poco rato comensó
 primeroi despues yego un mucaço || a poco rato komensó
 acercarse el muchacho y l'atentó ea las uñas y vide qu'er'el
 aserkarsél mucaço! latente ea las uñas! vide kerel
 diablo. El diablo se levantó y ranguñó la muchacha. Y
 djable || el djable se le bantui ranguñe la mucaça || y
 la muchacha yebó a 'ste día los ranguños del diablo a su
 la mucaça yabo a ste día los ranguños del djable a su
 intierro.
 intjere ||

El Muchacho Malo

'Ste er' un muchacho qui era muy malo y le pegava
 şteran mucaço kjora mwi malol le pegaba
 su pagre iun día qui avía cabao de pegarli a su pagre
 su pagre jun dia kjabia kabao de pegarlja su pagre
 si abrió el mundo di abajo dél y se lo tragó. A poco
 sjabrje el mundo djabaxe dél! se lo trago || a poco



rato lu oché di uolt' el munde con un brase seco. El
 rate lwéde djwéltel munde ken-um brase seke || el

muchacho 'stava tan sustau que no sabiya qui aser.
 mûsêde ştaba tan sustau kə no sabiya kjaser |||

Luec huó a confesarse y no lo queria confesar el pagre
 lwoe we a kənfəsarsəđi ne lo kəria kənfəsar el pagre

pero lo dije que juera 'l papa. El papa lo dije que si
 pere lo dixə kə xwerəł papa ||| el papa lo dixə kə si

queria salvarse que tenria qu'ir en un barrite pa' todo
 kəria şalbarsə kə tənria kİR ən-um bəřite pa teđe

los países del munde y decir su esteria.

les países del mundeđi đisir şweşterja |||

El Repartido

En el capesante 'stab' un árbel de nueces iuna nochi
 en-el kəpesante ştaben-ərbəl đə nwesəs yunā noč?

jueren de' muchachos a repartirse de las nueces. Yegaen a
 xworeŋ đə mûčəčəs- a řepartirsə đə las nwesəs ||| yegaen-a

capesante y comensan a repartirse las nueces, diciendo
 kəpesanteđi kəmənsən-a řepartirsə las nwesəs | đixjend-

asina: "Una pa mí iotra pa tí, ətşətera". Pəce ratu iba
 wasina | una pa mi jetra pa ti | ətşətera ||| pəke řatwiba

pasand' un hombre por ai cerca y como el hombr' iba
pasandun ombro por ai serkai kome el ombriba

'sustando porqu' iba cercas del caposante oyé a lo
sustande porkiba serkas dél kapesante_eyo a le

muchachos diciendo: "Una pa' mí iotra pa' ti", y pensó
mucaéqs dixjonde | una pa mi jotra pa ti | : pense

lueo el hombre qui or' el diablo y Dios repartiéndose
lwee al ombro kjerel djablol djos repartjendese

de los guenos y lo malos. Di una ves salió el hombrí
de los gwenos ! lo malos || djuna bes saljo el ombrij-

avisarli a toda la gente del país que fueren al caposante
ab! sarlja toda la xontá del país ke xweren al kapesante

aver al Dios y al diablo repartiendo los dijantes. Lueo
aber al djos yal djablo repartjonde los dixjantes || lwee

se jue'toda la gente y al yegar al caposante vieron a lo
se xwe toda la xontá yal yegar al kapesante bjerena lo

de muchachos salir con un saco de nuses cada uno.

de mucaéqs salir ken-ún sake de nuses kada uno ||

El Cañón del Diablo

'Ste er' un cañón qui se yamaba el cañón del diablo.

sterun kanon ki se yamaba el kanon del djablo ||

Una noche iba pasan' un hombre a caballo ya cuando quiso
una noche pasandun hombre a caballo ya cuando quiso

'staba en el cañón del diablo y si acordó qu' er' un
staba en el cañón del diablo si acordó keru

cañón onde sali' el diablo. Voltió p'atrás y vide una
cañón onde sali' el diablo || baltje patrai bide una

cosa negra venir atrás dél y aplastó el caballo a todo
cosa negra b'nir-atras del japlante el kabaywate

lo que sabiya. Y cada vez que voltiaba 'trá vía la
lo ke sabiya || ! kada bes ke baltjatara bia la

cosa negra más cerca queriéndole agarrar. Cayó a la
cosa negra mas serka kerjendele agarrar || kayu a la

casa; se quitó sombrero desmayándose y vide qu' el
casa || se kite sombrero desmayandose bide ke

sombrero traía una garrita negra colgando en el sombrero
sombrero traía una garita negra kalgande en el sombrero

y de veras se desmayó de risa.

de veras se desmayó de risa ||

El siguiente día se murió el caballo de la corrida
el siguiente dia se murio el caballo de la corrida

tan grave y el hombre ese día tuvo dolor de corazón.

tan grave el hombre ese dia tubo dolor de corazón ||

La Yerena

Toda la noche en el país de la Luz se oía un
to.ª a la noche - en el país de la luz se oía un
yerido mui espantoso. Toda la genti 'staba sustao y
yerido nvespantoso || to.ª la xent! q̄taba sustaei
no podía dormir en la noche. Los hombres más fuertes
no podía dormir en la noche || los ombres mas kwertes
del país salieron con rifles pa' ver si pudiyan hayar
del país salieron con rifles pa' ver si pudiyan -ayar
la yerena pero nunca si pudieron encontrar con ea. Un
la yerena pero nunca si pudieron -inkontrar kon ea || un
momento yeraba 'ende 'staban eos y pa' cuando eos voltjaban
momento yeraba -ende q̄taban eos ! pa kwande eos baltjaban
p'atrás ya no 'stava aí. 'Stá que un día jué un hombre y
patras ya no q̄taba aí || q̄ta ke un día xwe un -ombrei
puse trampas en el capusante 'ende yeraba la yerena y
puse trampas -en-el kapusante -ende yeraba la yerena
'sa noche si oyó el yerido p̄or que ningún otra noche.
sa noche si oyó el yerido p̄or ke ningún otra noche! ||
Di una ves se jué todo el país con rifles y cuando
djuna bes se xwe todo el país con rifles ! kwande

yogaron al capesante vieron qu' en una de las trampas
yogaron al kapesante bjeron ken una de las trampas

'stava una perra que l'avía sustau la gonto.

stava una perra ke labia sustau la xont |||

Mi agüelo, Benifacio Baca, andava cuidau a vacas
mjagwelo | benifasio baka | andaba kwidana bakas

cuando a poco rato se li aprentó su hermana y se montó a
kwando a poka rato ljapronte swormānai se monte a

nancas de mi agüelo. Mi agüelo li habló pero su hermana
nānkaş de mjagwelo ||| mjagwelo ljable pero swormānā

no le contestava. Di una ves le dió miadu a mi agüelo y
no le kontestaba ||| djuna bes le djo mjedwa mjagweloj

dejó las vacas y se huó pa' la casa corriendo en el
dexe las bakas ! se wo pa la kasa korjendo en-el

cabayo y cuando 'stava cercas de su casa se desapareció
kabayoj kwando staba serkaz de su kasa se desaparasio

su hermana y luego que yogó mi agüelo a la casa dijo:
swormānai lwee ke yago mjagwelo a la kasa dixoj |

"Mi hermana sia muerte", y luego montó 'tre cabayo y se
mjormāna sja sworte | y lwee montetre kabayoj se

juó pa' la cas' 'endo vivía su hermana y cuando yogó a
we pa la kasend> bibia swormānai kwando yago a

la casa d' ea luec supo que 'staba oya muerta.

la kasa dea lwee supo ke ştaba oya mwerta |||

Un día jué mi agüelo (Fuan García) a trai liña.

un día xwe miagwelo | Fuan Garcia | a trai liña |||

Cuando 'stava 'siendo liña, se li aprentó un hombre

kwañde ştabasjende liña | se ljaprente un ombre

qu' era su tío. 'Ste hombre no dejava mi agüelo aser

kera su tío ||| şte ombre no dexaba mjagwelo aser

leña. Le detenía l'hacha y lo 'stava molestande mucho.

leña ||| lo detenía laçai lo ştaba molestande mucho |||

'Stá qui al fin se desapareció. Mi agüelo ye(g)ó a la

şta kjal fin se desapareşje ||| mjagwelo ye^gó a la

casa con la liña y lo dijieron que su tío si avía muerto

kasa ken la liña | lo dijieron ke su tío ştaba mwerte

'se día antes. Antences dije mi agüelo que su tío lo avía

se diantés ||| antensəş dije mjagwelo ke su tío leabia

idu avisarlo que 'staba muerto.

idwab:sar | e ke ştaba mwerte |||

Un día iva mi 'apá, Carmen Baca, di un baile. Y la

un día iba mjapa | karmen baka | djum baile ||| y la

nechi 'ataba mui oscura. Cuando ya avia caminado poco
nechiataba mwj-skura ||l| kwande jabia kan, nae poka

si sustó el caballo que yevava. No lo podia aser caminar
sisaate el caballo ke yababa || no lo podia ser caminar

mas porque enfrente del camino 'ataba 'lgo moviéndose
mas por enfrente del camino atabalge moviéndose

que parecia qui era cosa del otro mundo. Luec se vajo
ke parecia kjera cosa del otro mundo ||l| luec se baxo

mi 'apá el caballo y como en esos tiempos todos carrivan
mjapa el caballoi komē en esos tiempos todos karjaban

pistola, él sacó la pistola de su (b)olsa y se jué aver
pistola | el sake la pistola de su bolsai se xwe aver

qui era. Cuando si arrimó poco vide que parecia qui era
kjera ||l| kwande sjarimo poka bide ke parecia kjeran-

un ose ion ose se sustó él mas y iba descargale la pistola
ese yon-ese sisaate el mas jiba descargale la pistolai

y cuando i(b)a tirale vide que parecia un hombre y se
kwanwita tirale bide ke parecia un ombre | se

'rimó mas y vide bien que no era nada mas de un borrache
rimo mas : bide bjon ke no era nada mas djum beache

tiran en el camino y luec se dijo solo que bien avi' hecho
tirawon el caminoi luec se dixen solo ke bjen abjece
de no tirale.

de no tirale ||l|

B I B L I O G R A F I A

Además de libros citados en esta tesis, esta bibliografía contiene libros consultados sobre vocabularios de Nuevo México.

- Alonso, Amado La Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, Buenos Aires, 1930
- Arona, Juan de Diccionario de Peruanismos, Lima, 1883
- Bancroft, H. H. History of Arizona and New Mexico, San Francisco, 1888
- Bello, Andrés Gramática de la Lengua Española, 11a edición, París, 1908
- Castillo, Ricardo del Mahuatlismos y Barbarismos, México, 1919
- Cuervo, Rufino José Apuntaciones Críticas sobre el Lenguaje Bogotá, Segunda Edición, Bogotá, 1876
- Cuervo, Rufino José Diccionario De Construcción y Régimen de la Lengua Castellana, París, 1893
- Cuervo, Rufino José El Castellano en América, Colombia, 1935
- Cuyás, Arturo Nuevo Diccionario de Appletón, New York, 1938
- Debie, J. Frank Coronado's Children, New York, 1936
- Espinosa, Aurelio M. The Spanish Language in New Mexico and Southern Colorado, Santa Fe, N. M., May, 1911
- Espinosa, Aurelio M. Apuntaciones para un diccionario de neomejicanismos: algunas formas verbales raras y curiosas, Madrid, 1930
- Espinosa, Aurelio M. Estudios sobre el español de Nuevo México, Buenos Aires, 1930
- Espinosa, Aurelio M. Speech Mixture in New Mexico, New York, 1917
- Espinosa, Aurelio M. Syllabic Consonants in New Mexico Spanish, "Language", Vol. I, No. 4, Dec. 1925

- García Icazbalceta, Joaquín Vocabulario de Mexicanismos, México, 1889
- González Moreno, Joaquín, Manual Elemental de Gramática Histórica Hispano-Mexicana, México, 1926
- Grandgent, C. H. Introducción al Latín Vulgar, Madrid, 1928
- Hills, E. C. El Español de Nuevo México, 1906, Buenos Aires, 1938
- Hills, E. C. "New Mexico Spanish", Hispanic Studies, Stanford University, 1929
- Kercheville, F. M. A Preliminary Glossary of New Mexico Spanish, Albuquerque, New Mexico, July 15, 1934
- Marden, Charles Carrall La fonología del español en la ciudad de México, Buenos Aires, 1938
- McSpadden, George E. Some Semantic and Philological Facts of the Spanish Spoken in Chiliti, New Mexico, Albuquerque, New Mexico, July 15, 1934
- Menéndez Pidal, Cantar de Mio Cid, Texto, gramática, y vocabulario, Madrid, 1908-1911
- Menéndez Pidal, R. Manual de Gramática Histórica Española Cuarta Edición, Madrid, 1918
- Menéndez Pidal, R. Orígenes del Español, 2a Edición, Tomo I, Madrid, 1929
- Navarro Tomás, T. Manual de Pronunciación Española, Tercera Edición, Madrid, 1926
- Oliver Asín, Jaime Historia de la Lengua Española, Tercera Edición, España, 1939
- Post, Anita C. Southern Arizona Spanish Phonology, Tucson, Arizona, January 1, 1934
- Ramos y Duarte, Félix Diccionario de Mexicanismos, México, 1895
- Ramsay, M. Montrose A Spanish Grammar, New York, 1927
- Rubio, Darío La Anarquía del Lenguaje en la América Española, México, 1925
- Sandoval, Lisandro Diccionario de Raíces Griegas y Latinas y de Otros Orígenes del Idioma Español, Guatemala, 1930-1

Ureña, Pedro Henríquez Datos sobre el habla popular de
México, Buenos Aires, 1938

Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española,
Madrid, 1925

Diccionario Enciclopédico Ilustrado, Real Academia Espa-
ñola, Barcelona, 1930

El Español de México, Los Estados Unidos y la América
Central, Biblioteca de Dialectología Hispánicaamericana,
Buenos, Aires, 1938



E. DE VERANO